



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO
CENTRO UNIVERSITARIO UAEM TEXCOCO

**“LICENCIATURA EN LENGUAS CON ÉNFASIS EN TRADUCCIÓN: UN
ESTUDIO DE LAS COMPETENCIAS DE LOS EGRESADOS”**

T E S I N A

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LENGUAS**

PRESENTA

ANA LAURA CANDELAS ZAMBRANO

ASESOR

DR. JUAN CARLOS MONTECUBIO CORDERO

REVISORES

L. EN INT. VERÓNICA IXCHEL AVALOS MARQUEZ

L. EN ED. SALVADOR SÁNCHEZ SÁNCHEZ

TEXCOCO, ESTADO DE MÉXICO, DICIEMBRE 2019

INDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO 1. ANTECEDENTES	4
Historia de la enseñanza de lenguas extranjeras	4
El objetivo de las lenguas extranjeras	8
La profesionalización de lenguas extranjeras en México	9
La traducción.....	17
Profesionalización de la traducción.....	26
Competencias traductoras.....	30
CAPÍTULO 2. MARCO CONTEXTUAL	34
La traducción profesional en México	34
Carreras en traducción en México.....	38
Licenciatura en Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México	45
Licenciatura en lenguas dentro del Centro Universitario UAEM Texcoco.....	57
CAPÍTULO 3. DESCRIPCIÓN DEL ESTUDIO	60
Problemática	60
Justificación.....	61
El enfoque cualitativo	62
La entrevista.....	65
Proceso metodológico del estudio.....	68
CAPITULO 4. HALLAZGOS	73
El conocimiento de los egresados sobre las habilidades	73
Competencias reales de los egresados.....	74
Ventajas y desventajas de las competencias reales	79
CONCLUSIONES	83
FUENTES DE CONSULTA	89
ANEXOS.....	94

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Porcentaje de traductores de acuerdo a lenguas extranjeras, lenguas indígenas y por sexo.	36
---	----

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Institutos y universidades que ofrecen la profesionalización de la traducción.	39
Tabla 2. Distribución de los créditos por núcleo de formación del licenciado en lenguas con énfasis en docencia del inglés.	48
Tabla 3. Distribución de los créditos por núcleo de formación del licenciado en lenguas con énfasis en traducción del inglés.	48
Tabla 4. Trayectoria ideal del énfasis de docencia del inglés.	57
Tabla 5. Trayectoria ideal del énfasis de traducción del inglés.	58
Tabla 6. Ventajas y desventajas de los métodos cualitativos.	65
Tabla 7. Perfil de los participantes	69

INTRODUCCIÓN

“La traducción es lo que abrió la ventana para dejar entrar la luz; la que rompió la cáscara, para que podamos comer la almendra; la que apartó la cortina, para que podamos mirar el lugar más sagrado; la que quitó la tapa del pozo, para que podamos llegar al agua” (Grossman, 2011 p.64).

Debido a la globalización en la que estamos inmersos, la labor traductora juega un papel muy importante en todo tipo de áreas que van desde las comerciales y políticas hasta las culturales dentro de nuestro país. El traductor es ese intermediario que permite que se dé un proceso interpretativo así como comunicativo entre naciones (Morayta, 2017). La traducción a lo largo del tiempo ha permitido más que la comunicación, también ha facilitado la interacción entre individuos que no comparten los mismos signos lingüísticos y que sin ella difícilmente existirían los conocimientos que hoy en día podemos tener acceso fácilmente.

En México, así como en otros países de Latinoamérica y del mundo, la profesionalización de la traducción ha ido creciendo poco a poco. La base para el desarrollo pleno de la traducción está en el aprendizaje de metodologías, enfoques y conocimientos sobre la lengua, y no solo en el saber de una lengua por haber tenido contacto con ella. El estudio de lenguas extranjeras dentro de las instituciones y universidades está enfocado hoy en día en desarrollar planes de estudio que aborden la traducción profesional de manera en que los egresados puedan tener las características y competencias que el mundo requiere para poder continuar con la creciente relación internacional. La Unión Europea planteó que el estudio profesional de lenguas extranjeras más que desarrollar aspectos meramente lingüísticos puede hacer cambios sumamente grandes en la sociedad.

A través de la investigación del desempeño profesional que existe en la traducción en el mundo se ha abordado el tema de las competencias basadas en las lenguas

y en la traducción, las cuales son necesarias para el desempeño profesional en esta área. Kuznik (2008) hace referencia a que las competencias deben de ser vistas como la experticidad o la habilidad que tiene una persona que se ha preparado profesionalmente para desarrollarse, en este caso, en la traducción. La adquisición de las competencias traductoras se manejan de tal manera que engloban el uso de la lengua y que son necesarias para llevar a cabo el acto de traducir. Tener el conocimiento sobre dichas competencias hace que el traductor tenga ventaja en su trabajo de tal manera que pueda resolver conflictos asociados a la práctica (Grupo PACTE , 2001). Actualmente existen deficiencias en la práctica traductora que han puesto en riesgo su profesionalización, debido a que existen ciertas preferencias por acudir a no profesionales o no formados en traducción para que puedan hacer trabajos de traducción. La importancia del conocimiento y la práctica de las competencias podrían ayudar a la mejora de la traducción así como a la mejora laboral en la que se encuentran actualmente los formados en esta área.

Hoy en día existen realmente pocos estudios que hablen de las competencias traductoras. Los estudios existentes, los cuales datan de la década de los 1990, se encuentran enfocados en competencias y están a cargo de grupo del Proceso de adquisición de la competencia traductora y evaluación (PACTE) y plantean las competencias necesarias que son las adecuadas para poder aplicarse en la traducción (Corrales, 2010). Las competencias que son descritas por este grupo pretenden ser modelo para que los traductores puedan adoptarlas y aplicarlas de manera en que la traducción pueda continuar su curso y poder mostrar al traductor no solo como un medio o un puente sino como un ser profesional que pueda adentrarse en los textos con las suficientes habilidades.

En este marco, el presente trabajo de investigación tuvo como objetivo determinar si los egresados de la Licenciatura en Lenguas con énfasis en traducción del Centro Universitario Texcoco de la Universidad Autónoma del Estado de México adquieren las competencias descritas en el perfil de egreso de dicho programa. Esto se pretendió determinar a partir de la propia experiencia de los egresados,

identificando el grado de conocimiento que tienen estos sobre las habilidades que el programa busca desarrollar. De esta forma se persiguió conocer las competencias reales con las que egresan los estudiantes de esta licenciatura así como las ventajas y desventajas que las competencias reales con las que egresan los estudiantes presentan para su desempeño profesional.

Para tales fines, el trabajo se ha estructurado de la siguiente manera: el capítulo uno presenta información sobre la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras, el objetivo que tienen las lenguas extranjeras, su profesionalización en México, los factores que contribuyen a su mejora, así como la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras dentro de la lingüística aplicada. También revisa la importancia que tiene el profesorado dentro de la profesionalización, la traducción, sus tipos, su historia a través de la historia, su profesionalización y el lenguaje.

El capítulo dos aborda la traducción profesional en México, sus necesidades en las diversas regiones, las carreras de traducción existentes en los distintos colegios y universidades en nuestro país así como lo que ofrece cada una. También presenta información sobre la Universidad Autónoma del Estado de México y generalidades de la licenciatura en lenguas dentro del Centro Universitario UAEM Texcoco. En el capítulo tres se describen el objetivo general y los específicos, el método utilizado (cualitativo), sus criterios generales, ventajas y desventajas que ofrecen, así como la técnica empleada para la obtención de datos e información. También se proporciona información acerca de los participantes de este estudio.

Por último en el capítulo cuatro se presentan los hallazgos del estudio en función de los objetivos planteados, todo con el fin de concluir si los egresados participantes de la licenciatura en lenguas con énfasis en traducción del Centro Universitario UAEM Texcoco cuentan con el conocimiento sobre las competencias y habilidades, las competencias reales de egreso así como las ventajas y desventajas de estas competencias en su desempeño profesional.

CAPÍTULO 1. ANTECEDENTES

Historia de la enseñanza de lenguas extranjeras

A través de la historia el hombre ha pasado por un sinnúmero de cambios, no es hasta siglos XV – XVI en Europa que llega un despertar, una tendencia que trae consigo avances tanto culturales y científicos como sociales. A este despertar le fue conocido como “Renacimiento”. Tal como lo dice su nombre, es un nuevo comienzo para las artes, la música, las letras, la filosofía sin olvidar el pensamiento del hombre, que es el humanismo. De acuerdo con Bennassar, el humanismo no es más que un movimiento cultural que postula una concepción nueva del mundo (Sanchez, 2009). Así las conceptualizaciones que se tenían cambiaron, el hombre comenzaba a tener un gran potencial que podía desarrollar para crear y conocer todo lo que estuviera a su alcance. No solo el renacimiento trajo aportes a las áreas antes descritas, también llegó un cambio gigantesco a la educación, y dentro de ello en la enseñanza de las lenguas.

El cambio en la educación desencadenó ventajas para contraponer nuevos métodos, es decir para traer mejoras en la enseñanza así como para dejar atrás a la educación escolástica. Al hablar de la enseñanza de las lenguas en esos años, se hacía un gran énfasis en el latín y el griego, así como en el hebreo. Dichas lenguas eran estudiadas con el fin de llegar al conocimiento de la fuente más pura, el cual provenía de la gran biblioteca de la antigüedad. Según Sanchez (2009), en la época renacentista se tuvo que hacer un gran énfasis en el estudio y la enseñanza de las lenguas muertas, puesto que el latín adquirió cierta popularidad en los humanistas, así como el hebreo para poder tener acceso directamente a las sagradas escrituras.

No solamente se habla de lenguas clásicas en este periodo, al tener nuevas exigencias de conocimiento y saber, se comienza a dar los primeros aportes de lenguas modernas mediante la publicación de las gramáticas romances por Elio Antonio de Nebrija en España.

Los aportes que se dieron a través de la enseñanza de lenguas tal como el correcto uso de la misma desencadenaron tropiezos, enseñar lenguas extranjeras se hizo repetitivo, en todo caso se hacía memorístico, no daba pie a la producción sino únicamente a la repetición lo cual perdía la originalidad que era aquello que caracterizaba a la enseñanza de lenguas extranjeras. Enseñar mensajes carentes de fondo y sentido no era objetivo de la enseñanza de dichas lenguas.

Los aportes dados sobre la enseñanza de lenguas extranjeras no se enfocan únicamente en un mismo sitio del mundo, en Alemania Wolfgang Ratke propuso un método basado en ciertas cuestiones pedagógicas. Pretendía que la enseñanza fuera de una manera rápida y eficaz, y no únicamente se centraba en las lenguas, sino también en las ciencias y en las artes. Dicho método se fundamentaba en tres cuestiones:

- ♦ Las escuelas debían enseñar de manera eficaz y rápida las lenguas muertas y modernas.
- ♦ Se debía de instaurar una escuela donde la enseñanza de las artes y las ciencias fueran dadas en la lengua materna.
- ♦ Se debía establecer una única lengua en Alemania para poder encontrar la paz, centrarse en una sola fe religiosa y tener un único gobierno.

Su método fue muy cuestionado puesto que estos tres conceptos clave en los que se basaba no dieron frutos, aún no se encontraban preparados para que un cambio así llegara a sus vidas, puesto que no existían profesores bien preparados y el alumnado carecía de disciplina; esto fue un rotundo fracaso. No es hasta después donde vuelve a sentar sus bases, ahora apoyándose totalmente en lo práctico, pero concentrándose en la enseñanza primordial de la lengua materna, y después en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Hablando de la enseñanza es importante enfocarse en una palabra clave, la cual da pauta a continuar con la historia de la profesionalización de las lenguas extranjeras, el “método”. El método es la forma de encontrar una manera viable

que nos lleve a nuestro objetivo o resultado. El método que se opte aquí determinará el éxito del proceso educativo, el cual es la adquisición de otra lengua. En el siglo XIX se da plenamente el método de enseñanza profesional de las lenguas extranjeras. Sears en 1945 publicó su libro “El método Ciceroniano”, el cual es el comienzo y da apertura a la creación de diversos métodos los cuales se enfocan en las lenguas y su adquisición. Estos métodos son los siguientes:

- ♦ El método tradicional: Se conoce también como método de gramática y traducción, cuya visión está enfocada en el aprendizaje de lenguas europeas. ¿De qué manera? Ve a la lengua como un sistema de reglas que deben ser observadas, analizadas y estudiadas para llegar al análisis literario de una L2¹. Dicho método se empleaba para desglosar gramáticamente textos puesto que se basa en asuntos morfológicos y sintácticos así como pretender evadir los errores, y en caso de haberlos debía corregirlos a la brevedad. Este método no se usa hoy en día debido a que no existe cierta interacción oral y desatiende dichas necesidades.
- ♦ El método directo: Este método parte a raíz del desuso del método tradicional, ya que pretende a toda costa implementar una didáctica que promueva la comunicación oral entre los estudiantes. Dicho método no dice que la gramática no sea de tanta importancia, sino que debe llevarse a otro plano, para así quedar frente a la expresión oral. El método directo también se encontró con tropiezos al darse cuenta que no se podían dar correcciones y al no haberlas desde etapas tempranas se podían incrementar más y más los errores.
- ♦ El método audio-oral: Dicho método se da hasta mediados del Siglo XX, tal como lo dice su nombre se enfoca en el estudio de la fonética y su repetición, y que así mismo va de la mano con ejercicios gramaticales. El autor Fríes (citado en Sánchez, 2009, pág.64) menciona “el estudiante

¹ L2: Segunda lengua

debe aprender la L2 de forma automática, mediante la repetición de un modelo hasta que lo aprende”.

- ♦ Tal es así que para Sánchez (2009) no se consiguen resultados con este método ya que existía aún un desconocimiento de los estilos de aprendizaje de los alumnos por lo cual no estaban en funciones de crear, sino más bien únicamente eran aptos para repetir.
- ♦ El método situacional: Conocido como enfoque oral se basa en el reforzamiento y la imitación. Plantea corregir los desaciertos de los métodos anteriores, basándose ahora en los contenidos gramaticales y léxicos. Al contrario de los métodos anteriores, el método situacional va implementando la gramática gradualmente, requiriendo que los alumnos puedan ir corrigiendo sus errores y deducir la regla de la lengua en todo caso.

Estos métodos cambiaron a lo largo del tiempo, con el comienzo del primer método y con los tropiezos con los que se fueron encontrando, los resultados que obtenían no eran suficientes, el éxito de la adquisición y aprendizaje de una lengua extranjera quedaba meramente estancado. No es hasta el año 1930 que en Estados Unidos y Europa nace una necesidad, la cual era desarrollar ciertas habilidades orales a causa de las necesidades de comunicación que existían, para lo cual se desarrollan las siguientes propuestas, según Faustino y Hernández (2004):

1. Enfoque oral
2. Enfoque estructural
3. Método audiolingual
4. Enfoque audiovisual

Dichos enfoques estaban enfatizados en desarrollar el habla, la escritura, la escucha y la lectura. El habla es la más importante habilidad la cual pretende la

correcta pronunciación en diversas situaciones. A través del habla se implementa la repetición e imitación de hablantes nativos que traería a su vez hábitos necesarios para el aprendizaje de los estudiantes. En comparación con los objetivos de las primeras metodologías de enseñanza de lenguas extranjeras, los nuevos enfoques mencionaban que la gramática sería llevada a cabo inconscientemente mientras se hacía uso de la lengua. La gramática sería ahora una parte innata que se va aprendiendo conforme se va adquiriendo una lengua extranjera, ya que al ir aprendiendo se conocerían las reglas principales y básicas de esta misma.

En los años 1980 se vio pertinente ver a la enseñanza de lenguas extranjeras como un aporte a la comunicación, usando habilidades comunicativas. Dichas habilidades comunicativas permitían usar diversas reglas del manejo de la lengua para llevar a cabo una interacción a través de ciertos sistemas de nociones, estructuras gramaticales y funciones para expresar y construir significados, de tal manera que las personas puedan entenderse, tal y como lo planteo Bastidas (como se cita en Bastidas, 1993).

El objetivo de las lenguas extranjeras

Pérez habla de las necesidades de hoy en día para aprender una lengua extranjera, la comunicación es el objetivo y dicho objetivo se enfoca en romper las barreras lingüísticas que dificultan esa comunicación. La comunicación es la transmisión de un mensaje que pasa por un proceso recíproco donde hay un intercambio de ideas, pensamientos e incluso reacciones. Para que exista dicha comunicación debe existir el uso del mismo lenguaje (Azcárate, 2000). El uso de la lengua engloba un sinnúmero de acciones que van más allá de la transmisión de un mensaje, la lengua en sí misma transmite cultura. Pérez (2009) manifiesta que:

El aprendizaje de los signos lingüísticos, en definitiva, puede constituir la base del aprendizaje de una lengua, pero no conlleva por sí solo la comprensión plena de quien se vale de ella para el intercambio diario de información o para las relaciones sociales del

grupo con el cual se relaciona. La lengua es el vehículo conceptual de las personas que la usan. Cuando alguien nos habla, nos transmite mediante las palabras su conceptualización del mundo, de su entorno y de sí mismo (Perez, 2009, pág. 5).

Sin duda el uso de la lengua es extremadamente importante, no puede haber comunicación sin ella. La enseñanza de lenguas extranjeras en la actualidad es sumamente importante, existe un precepto que indica que es obligatoria la enseñanza de dichas lenguas en todo nivel escolar (Perez, 2009). La necesidad de su aprendizaje es, como se menciona, “una necesidad”, dicho aprendizaje comienza con un conjunto de gramáticas parciales sin las cuales no existiría un sentido, pero con ellas entrelazadas conocemos lo que es el español, inglés, francés, entre otras.

La profesionalización de lenguas extranjeras en México

No es hasta los años 1980 que la enseñanza de lenguas extranjeras en México se vio únicamente manejada por los centros de lenguas existentes, no existía como tal una profesionalización a cargo de universidades o de instituciones que pudieran llevarla a cabo más que por parte de la Universidad Veracruzana y de la ENEP-Acatlán. No es hasta los 1990 que se aperturan diversas licenciaturas y posgrados enfocados en las lenguas extranjeras; la mayor parte de ellas se orientaron más en la formación de docentes, todo esto para que los egresados pudieran hacerse cargo de áreas tales como la investigación y la acreditación de programas enfocados en la enseñanza. Años más tarde se pretendió crear un grupo de investigadores que provinieran de los diferentes estados de la República Mexicana, los cuales se centrarían en la enseñanza de lenguas extranjeras en su estado así como en las diversas instituciones que se enfocaban en la enseñanza. Su objetivo fue mejorar los procesos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Conforme fueron consolidándose las licenciaturas y posgrados, el estudio de las lenguas extranjeras fue creciendo, según Ramírez, Encinas, Montano y Zhizhko (2007, pág. 10):

Datos de la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES, 2006) de 3 programas de licenciatura y uno de nivel maestría que existían en el área antes de 1985, se pasó a más de 20 programas de licenciatura y 9 de maestría en el 2005.

La creciente demanda de los estudios de las lenguas extranjeras fue creciendo, se fueron orientando en diversas ramas tales como la enseñanza del inglés, enseñanza del francés, lenguas extranjeras, lenguas modernas, lingüística aplicada y en la docencia de ambas lenguas. Su principal objetivo estaba enfocado en crear docentes con énfasis en la enseñanza. Así como fue su auge, la implementación de la enseñanza de lenguas extranjeras no se dio únicamente en las universidades públicas, también se implementó en ciertas universidades privadas, aunque su enfoque no era tanto en la enseñanza, ellos se enfatizaron en el uso de las lenguas extranjeras aplicadas en el turismo.

Conforme iban egresando sujetos enfatizados en las lenguas extranjeras, la investigación de dicha área fue incrementando, ya que comenzaban a surgir tesis de titulación y fueron ampliando los estudios de las lenguas. Para dar aún pasos más grandes sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en México, se decide dar creación a diversos foros profesionales de las diversas lenguas extranjeras que se manejan en el país, dichos foros han dado propuestas y mejoras a la profesionalización de las lenguas extranjeras, y que hoy en día siguen vigentes. Tales foros son:

- ♦ AMIFRAN: Asociación de Maestros e Investigadores en Francés
- ♦ AMIR: Asociación Mexicana del Idioma Ruso
- ♦ AMIT: Asociación Mexicana de Italianistas

- ♦ AMLA: Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada
- ♦ AMMLEX: Asociación de Maestros y Maestras de Lenguas Extranjeras
- ♦ AMPAL: Asociación Mexicana de Profesores de Alemán
- ♦ CIPLE: Organización de Profesores de Portugués
- ♦ FEULE: Foro de Especialistas Universitarios en Lenguas Extranjeras
- ♦ MEXTESOL: Asociación Mexicana de Maestros de Inglés

Factores de contribución a la mejora de las lenguas extranjeras en México

Existen diversos factores que ayudan a la mejora de la enseñanza y la profesionalización de las diversas lenguas extranjeras que existen en México, Ramírez, Encinas, Montano y Zhizhko (2007) proponen diversas actividades que consolidan las múltiples áreas, una de ellas es a través de los eventos académicos que surgen a través de las diversas problemáticas que se siguen encontrando, y que apoyan dando soluciones profesionales. Así mismo se siguen desarrollando investigaciones sobre lenguas extranjeras, las cuales pretenden determinar mejoras dentro del área, así como en la enseñanza y el aprendizaje, la publicación de escritos en otras lenguas, la creación de nuevos proyectos y dar continuidad a más investigaciones. Un aporte más se da mediante las redes de colaboración que ayudan a la creación de plataformas donde exista diversa información acerca del estudio de las lenguas extranjeras, y que de tal manera pueda ser examinada por cualquier persona, de la misma manera un sistema de certificación que pueda evaluar la lengua.

La contribución a la mejora de las lenguas extranjeras no es únicamente gracias a ciertos investigadores; como se dijo anteriormente, han existido instituciones que han trabajado en conjunto para dar más avances, pero la pionera, la cual cuenta con la mayor experiencia en investigaciones en lenguas extranjeras, es la Universidad Autónoma Nacional de México (UNAM). Dicha institución parte con la creación del Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras (CELE) que desde 1976

se ha concentrado primordialmente en el inglés. Los objetivos con los que cuenta el CELE y que a través de su curso de formación de profesores según Ramos y Valdespino (2005) son:

- ♦ La formación y actualización de profesores
- ♦ Crear habilidades para tomar decisiones correspondientes en la enseñanza de lenguas
- ♦ Implementación de metodologías que puedan ayuden en la enseñanza y el aprendizaje

La enseñanza de la creación de diseño de materiales, evaluación, enseñanza del inglés con propósitos específicos y la elaboración de exámenes también son parte de la contribución a las lenguas extranjeras. La UNAM ha sido hasta ahora la universidad que ha dado aportes gigantescos en el área y se ha enfocado mayoritariamente en la correcta formación de profesores de lenguas extranjeras.

La Universidad Autónoma Metropolitana ha dado también, en menor número, aportes en áreas de investigación pero enfocadas mayormente en el aprendizaje autónomo; la Universidad de las Américas de Puebla también ha ahondado en el bilingüismo y en los análisis léxicos y semánticos del español y el náhuatl.

Al hablar de la profesionalización de las lenguas extranjeras se debe tomar en cuenta los objetivos mismos de la enseñanza de la lengua, las metodologías y enfoques existentes. Las investigaciones y aportes que se han dado en los últimos años ya no se sitúan solo en la forma de la enseñanza- aprendizaje, sino también en el campo de la lingüística aplicada.

La enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras dentro de la lingüística aplicada

La lingüística aplicada es parte de la rama de la lingüística que se enfoca en la resolución de diversas problemáticas, así como en la implementación de metodologías, enfoques y conocimientos que están implicados en el uso de la

lengua. La lingüística aplicada como ciencia inicia a finales de los años 1940 en Estados Unidos, su objetivo inicial era la enseñanza de lenguas extranjeras para su uso en la Segunda Guerra Mundial y su evolución ha dado a través de los últimos años mucho de qué hablar acerca del aprendizaje de segundas lenguas, así como de las metodologías correctas para una mejor enseñanza- aprendizaje. Existen otros modelos lingüísticos como el análisis del discurso, la pragmática, la lingüística antropológica, la sociolingüística y la etnología del habla que a través de las diversas investigaciones que surgen de estos, se aportan nuevas estrategias acerca de cómo un individuo puede aprender, cómo lo hace, qué se sabe a cerca de ese aprendizaje y qué dota a una L2 (Baralo, 2003)

La enseñanza de una lengua extranjera y su adquisición ha ido evolucionando con el paso del tiempo, a partir del surgimiento de la lingüística aplicada la base de todo esto ya no solo se encuentra en la implementación de las metodologías, sino que al paso de los años se han ido desarrollando nuevas investigaciones que han traído consigo sus propias metodologías e hipótesis acerca de lo que es correcto enseñar y cómo debe hacerse. Dentro del aprendizaje de una L2 existe un término base: Interlengua; el cual se enfoca en la percepción tanto de lo que es correcto como lo que no dentro de la enseñanza y su proceso (Alexopoulou, 2010). Dentro de la lingüística aplicada, la interlengua busca desarrollar los procesos de adquisición dentro del cerebro humano así como el manejo de los datos del lenguaje.

Para Alexopoulou (2010), la delimitación de la interlengua se divide en tres códigos de aprendizaje dentro del estudiante, los cuales son:

- ♦ La lengua materna (LM)
- ♦ La lengua meta (L2)
- ♦ La percepción del estudiante acerca de una L2 (a esto se le llama interlengua (IL))

A partir de estos códigos que han sido mencionados anteriormente, se han creado ciertas combinaciones que dan origen a:

- ♦ Análisis Contrastivo: Postula la comparación entre la LM y la L2, del cual se puede detectar aquellas dificultades dadas por los aprendices de una L2.
- ♦ Análisis de Errores: Busca describir y explicar aquellos errores encontrados dentro de la adquisición de la L2.

Ambos análisis que surgen a través de los códigos de aprendizaje son consecuentes, ya que si no se da la comparación de la LM y la L2 no se podrían encontrar las falacias o errores dentro de la enseñanza-aprendizaje y los cuales son parte de la interlengua. Dicho esto, el enriquecimiento de la lengua se da a partir de ahí y también los procesos de aprendizaje.

El proceso de aprendizaje de una lengua extranjera es sumamente complejo, ya que emplea todo aquello que existe a su alrededor al momento de la adquisición; la producción y comprensión de una lengua va más allá únicamente de las palabras, emplea los saberes y conocimientos adquiridos desde un inicio y los cuales van evolucionando conforme se le va dando continuación de la enseñanza-adquisición de la L2. Selinker (1972) termina dando el concepto de “Interlengua” como el camino o las etapas que son llevadas a cabo por los estudiantes de una lengua extranjera.

La profesionalización del proceso enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras en Europa

La profesionalización de las lenguas extranjeras comienza dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje que desarrolla el estudiante. La implementación de esta profesionalización lleva consigo la incorporación de diferentes saberes para que pueda darse una comunicación efectiva, lo cual es algo primordial. El estudiante durante su proceso de formación debe conocer y experimentar con diversos conocimientos los cuales hoy en día van de la mano con los nuevos recursos tecnológicos existentes, así como apropiarse de la profesionalización de su

formación para llevar a cabo sus necesidades, intereses y motivaciones. De esta manera, la profesionalización ayuda al estudiante a poseer habilidades centradas en los procesos de actividad y comunicación de una L2 (Díaz, Galván, & Sabín, 2013).

A través de los últimos años, uno de los principales objetivos de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras se basa en el uso de recursos tecnológicos, los cuales van siendo incorporados dentro de las necesidades de los estudiantes, de esta manera pueden ser abordadas ciertas metodologías, culturas, así como experiencias y habilidades dentro del aprendizaje. ¿Por qué es importante centrarse en la enseñanza-aprendizaje para que pueda darse una profesionalización? En pocas palabras se puede decir que sin aprendizaje no hay una profesionalización, es imposible pensar que alguien puede realizar una actividad sin antes saber qué es lo que va a hacer, esto mismo pasa en la profesionalización de las lenguas extranjeras.

Las exigencias de nuestro mundo hoy en día globalizado y sus necesidades tanto políticas, económicas, sociales y culturales han dado que la profesionalización de la enseñanza-aprendizaje sea sumamente necesaria. En Europa los currículos de lenguas extranjeras han implementado componentes culturales y que van encaminados con los componentes comunicativos. Dichos componentes culturales están enfatizados en las formas de vida que llevan diversas comunidades, es decir, la manera en la que viven así como sus costumbres (Paricio, 2004). Dicho esto, la adquisición de nuevas lenguas extranjeras ayuda tanto en el crecimiento profesional como en el personal. Para los europeos la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras deben enfocarse en las necesidades de la vida contemporánea, mediante estas necesidades podrán llevarse a cabo investigaciones que puedan generar objetivos, metodologías, apoyo en la formación de profesores así como diversas orientaciones para mejorar la educación en un futuro.

La profesionalización de las lenguas extranjeras no únicamente traerá comunicación intercultural con otros países a través del comercio, la Unión

Europea plantea que la preservación de la diversidad lingüística y cultural de Europa coadyuvará en un objetivo tan grande como lo es la paz, la tolerancia y respeto hacia otras culturas. El aprendizaje de lenguas extranjeras deben ser vistas como “*competencias básicas*” las cuales deben poseer los ciudadanos, y no únicamente en el estudio de una lengua, sino dos o más lenguas extranjeras a lo largo de su vida. Más que una profesionalización, en Europa se pretende que la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras sea vista como una forma de vida, que la adquisición de estas comience desde lo más básico, y se pretende que no vean su estudio como una mera necesidad, sino como parte de su formación de vida. El objetivo de la creación de personas que adquieran una lengua extranjera o más es que puedan ser vistas como mediadores o hablantes interculturales, los cuales puedan percibir otras culturas y así poder interactuar correctamente.

La importancia del profesorado dentro de la profesionalización de las lenguas extranjeras en Europa

La formación del profesorado es sin duda lo más importante dentro de la profesionalización de las lenguas extranjeras. Para la comisión europea uno de los objetivos más importantes es la formación de su profesorado, el cual es la cabeza de toda enseñanza que se pretende dar para así crear una Europa multilingüe. Las medidas que se requieren tomar, según Paricio (2004), son:

- ♦ Los profesores que deseen coadyuvar en la enseñanza de lenguas extranjeras debe de haber tenido una estancia prolongada en el país del cual se habla la lengua que enseña.
- ♦ El profesorado debe de estar siempre en constante formación.
- ♦ El profesorado debe de estar en constante actualización de acuerdo a sus capacidades lingüísticas y pedagógicas.
- ♦ Se debe dar la creación de una red regional, nacional e internacional de contacto para profesores.

- ♦ Debe de existir una correcta difusión de resultados de investigación así como de ciertas prácticas en lenguas extranjeras que pueda ayudar en torno a la enseñanza de estas mismas.

Dentro de estas medidas o normas se puede observar que el profesorado es el ser más importante dentro de la enseñanza-aprendizaje. Las vivencias, competencias y actualizaciones hacen al profesorado apto para poder llevar a cabo la profesionalización y la practicidad de las correctas competencias comunicativas que existen dentro de las lenguas extranjeras en Europa.

El rol del profesor dentro de la profesionalización de lenguas extranjeras demanda un nuevo perfil en el cual según Paricio (2004), el profesor debe ser un agente que pueda hacer cambios ya que él debe ser un mediador entre las lenguas y sus culturas, debe ser innovador y así mismo debe poseer saberes sobre sus alumnos y el entorno en el que están aprendiendo. Como se mencionó anteriormente, el profesor debe educar a través de la tolerancia y el respeto hacia la diversidad cultural existente. La profesionalización de las lenguas extranjeras en Europa tiene una perspectiva que abandona la enseñanza de las lenguas únicamente en lo gramatical, en la adquisición de un vocabulario o en lo oral; la visión que utilizan promueve el conocimiento de diversas culturas, con lo cual se mejora la comprensión y el entendimiento entre las personas.

La traducción

A lo largo del tiempo han existido estudios que se han encargado de crear puentes de comunicación entre las diversas lenguas existentes en el mundo y las diferencias lingüísticas que estas conllevan; para ello nace la Traducción. Para Hurtado Albir (2008), la traducción es un proceso interpretativo y comunicativo que debe de ser llevado a diferentes lenguas, el cual está inmerso dentro de un contexto social y posee un objetivo determinado. Así mismo Catford menciona que la traducción es el proceso que se basa en el lenguaje, y el cual sustituye el texto de una lengua a otra (Catford, 1965). Pero, ¿Qué es el lenguaje? Es un sistema de comunicación naciente a través de las necesidades biológicas para

poder nombrar cosas mediante el uso de palabras y el cual implica tanto a la mente como al cerebro (Chomsky, Tecumseh, & Hauser, 2007).

La traducción ha tomado un rol muy importante en nuestra sociedad hoy en día, ya que si no existiera ésta, el entendimiento que tendríamos acerca de información que es ajena a nuestro contexto y nuestra lengua no sería entendida. La traducción y su proceso es la manera en la que hacemos que otra cultura pueda ser comprendida (Bassnett, 2002). Para Hurtado Albir (1996), la traducción comprende tres estadios, los cuales forman el proceso de traducción:

- ♦ Comunicación
- ♦ Operación textual
- ♦ Actividad cognitiva

Dentro de estos tres estadios los procesos de la traducción pueden llevarse a cabo, ya que el primer objetivo que comprende la traducción es la comunicación, y lo que se pretende dentro de un texto el cual provenga de la lengua que sea es el informar. Los siguientes dos estadios comprenden los procesos lingüísticos con los cuales se pretende dar el traslado de una lengua de origen a una lengua meta. Una traducción no puede realizarse únicamente con el conocimiento de la lengua meta o la lengua a la cual se desea traducir el texto, comprende una serie de técnicas con las cuales se podrá llegar al objetivo principal el cual es obtener una traducción exitosa y que permita comunicar el sentido original que dio el autor.

La traducción a través de la historia

La traducción ha existido desde tiempos impensables así como desde la creación de los primeros pueblos en la tierra. García Yebra nombró a esto como “La protohistoria de la traducción” ya que se han encontrado un sinnúmero de documentos que datan desde las primeras civilizaciones tal y como los documentos sumerio-acadios y el poliglotismo de las civilizaciones de oriente cuyo objetivo era un pleno intercambio cultural, de esta manera se dieron las primeras traducciones orales e

iban a cargo de una persona que era el intérprete de la tribu o de algún poblado. Hurtado Albir asegura que desde el año 2000 antes de Cristo ya existían diversas traducciones escritas, así como traducciones que narran el diluvio en diversas culturas (Llácer, 1997).

En la época clásica en Grecia y Roma ya se daban prácticas acerca del enriquecimiento de la lengua y la literatura con lo cual podían traducir plenamente ciertas obras clásicas de otras lenguas, y existía cierto interés por dar sus puntos de vista acerca de esta práctica traductora. En aquellos tiempos Cicerón y Horacio hicieron hincapié en que la imitación, como así le llamaban, no era del todo buena, ya que debía ser ciertamente libre, no debía traducirse palabra por palabra, ya que al hacer eso podría perderse el sentido, y visto desde entonces, la permanencia del sentido era lo más importante.

Los estudios de la traducción fueron trascendiendo a través del tiempo, en la Edad Media y con la llegada de la cristianización. Los textos ya no eran únicamente traducidos por aquellos que tenían conocimientos lingüísticos y de lenguas a fines, sino que los textos meramente religiosos eran traducidos por monjes los cuales estaban inmersos dentro de monasterios y eran alejados de toda civilización, ya que la demás población no eran dignos de estar en contacto con ellos. Una persona que no estaba o que no era parte del trabajo de llevar la fe cristiana no podía traducir este tipo de textos, y la traducción de textos que no eran religiosos, sino que eran llamados “Profanos”, eran traducidos por juglares o trovadores, así como por otras personas. En ese entonces se dio la traducción literal, estaba encargada de ir traduciendo palabra por palabra, y fue apoyada por aquellos traductores quienes se encargaban de los textos sagrados y se hicieron cargo de una de las traducciones más importantes de todos los tiempos, la traducción de la biblia.

A través de la traducción de la biblia, se realizaron dos versiones a cargo de John Wycliffe, en una parte del prólogo hace mención del proceso que se siguió para su traducción así como todo aquello que fue llevado a cabo para que esta estuviera

lista, esto fue algo sumamente importante ya que era algo que no se veía comúnmente y que le dio importancia al proceso de la traducción.

La traducción en la época del Renacimiento y el Barroco que comprende desde los siglos XV, XVI, XVII crece enormemente por la creciente culturalización que se da en las personas, ya que comienza a darse un flujo de información muy grande. Ahora ya no solo un cierto porcentaje de la población tendría acceso a ella, sino que comienza a darse en las poblaciones urbanas y en el mercantilismo. Con la creación de la imprenta se da una favorable revolución en la traducción, ya que comienzan a darse ciertas teorizaciones dentro de las prácticas traductoras, y con ella la importancia de crear lazos de comunicación, de hacer crecer las economías, la política y cierta diversidad cultural. Según Llácer (1997, pág. 5) Fray Luis de León da un punto muy importante dentro de la traducción y habla sobre el trabajo del traductor haciendo así hincapié en la importancia que tiene esta práctica:

El que traslada ha de ser fiel y cabal, y si fuere posible, contar las palabras, para dar otras tantas, y no más, de la misma manera, cualidad y condición y variedad de significaciones que las originales tienen, sin limitarlas a su propio sonido y parecer, para que los que leyeren la traducción puedan entender la variedad toda de sentidos a que da ocasión el original si se leyese, y queden libres para escoger de ellos el que mejor les pareciere.

Así mismo comienzan a darse reglas básicas que debe de poseer el traductor y que para Etienne Dolet (1540) son: conocimiento de la lengua a la cual se desea traducir, que exista cierto distanciamiento de la traducción literal, que va palabra por palabra; conocimiento extralingüístico así como la cautela acerca del uso de calcos.

Los aportes a la traducción en este periodo dieron mucho de qué hablar, ya que entraron en distintas controversias al ver el rol del traductor de maneras tal como Schleiermacher que menciona que no puede traducirse un texto tal cual está; es

imposible redactar o dar a conocer todo tal cual el autor escribió, de esta manera el traductor tendrá que ayudar a dar a conocer el texto del autor con lo que el traductor por sí mismo está entendiendo. Henry Longfellow (citado en Llácer, 1997) también da a conocer su punto de vista acerca del papel que juega el traductor, para él, el traductor no es más que un simple sujeto que no está autorizado de poner sus propias ideas o interpretaciones, el texto debe ser respetado tal cual el autor lo escribió y de esa manera debe traducirlo.

Para Llácer (1997) su sentir acerca de la traducción de acuerdo a lo que mencionaba Henry Longfellow, sería hoy en día algo imposible, ya que al existir todo tipo de textos no solamente se basarían en una sola área de conocimiento, eso implica que para dar a conocer una traducción correcta la interpretación del traductor es sumamente importante, ya que el traductor está a cargo de hacer que la cultura que está implicada dentro del texto pueda ser entendida por otra cultura para la cual está dirigida la traducción. La traducción siempre ha sido llevada a cabo gracias a la transición histórica y a los cambios de las sociedades que se han visto involucrados.

Tras la Segunda Guerra Mundial los estudios de la traducción habían crecido más, cada día se podían encontrar aportes dados por diversos autores y pretendían que se pudiera dar un entendimiento entre naciones. Dado esto, se comenzaron a dar ciertas teorías de la traducción que describían cómo es que se daba este proceso que iniciaba dentro de la lingüística.

No es hasta los años 1970 que la traducción comienza a verse un poco más como una ciencia, es decir, necesitaban desglosarse todos aquellos conceptos que eran parte del proceso de la traducción y que son necesarios para poder llevarse a cabo este proceso.

El uso del lenguaje

Para Catford (1965), el lenguaje está relacionado con los comportamientos que usualmente las personas utilizan en diversas situaciones sociales y es la manera más simple de interactuar. La manera más común que se manifiesta el lenguaje es

a través del “Habla”, trabaja mediante sonidos producidos por el hablante y son percibidos por un “Oyente”. Así el lenguaje es decodificado por el oyente que interpreta lo que el hablante quiere decir, de esta manera se está cumpliendo el objetivo principal del lenguaje. Así como existe este modo de manifestarse el lenguaje, también existe de manera escrita en la que existe un sujeto que de manera escrita quiere dar a conocer cierta información y diversas personas pueden leer esto para su comprensión (Catford, 1965).

El uso del lenguaje dentro de la traducción es de suma importancia puesto que está enfocada en una comprensión total de un texto, ciertamente no son únicamente palabras, sino también significados. Eugene Nida (citado en Asensio, 1990) menciona que:

La traducción va más allá de la búsqueda de palabras correspondientes en las diferentes lenguas; en realidad, las palabras no son más que elementos secundarios en el discurso global. En muchos aspectos, el tono de un texto (es decir, el estilo del lenguaje) produce un impacto mucho mayor y, a menudo, contiene mucho más significado que las mismas palabras (pág. 83).

Variedades de la lengua de acuerdo a la actitud: neutra, íntima, formal e informal

Existen diversas variedades del lenguaje que son importante destacar ya que de ahí parte el cumplir correctamente con la calidad de una traducción (Asensio, 1990). En la variedad de acuerdo a la actitud se plantea encontrar una adecuación de las palabras así como una correcta sustitución de términos con los cuales el texto pueda causar y transmitir el mismo efecto como el que se produce en el texto original. Dentro de los textos a traducir se encuentran diversas situaciones que implican que están enfocadas en diversas culturas, en diversas maneras de hablar; es por ello que debe de adecuarse ya que sin esto sería difícilmente traducir o incluso darle un sentido propio que pueda entenderse.

Variedades de la lengua de acuerdo a su origen étnico o geográfico

Cabe mencionar que cada texto proviene de diferentes lugares, que no todos los textos comprenden las mismas lenguas, así como el uso de diferentes palabras o términos para referirse a algo. Para la traducción es fundamental poder hallar equivalentes a las palabras que comúnmente no se encuentran o que no se utilizan en ciertos lugares; por ejemplo en México existe una gran diversidad de etnias que han aportado palabras para su uso, específicamente en Chiapas a los perros les son llamados “Chuchos”, si en un texto escrito por una persona de esa región usa la palabra “Chuchos” al momento de traducirlo al inglés no se podrá escribir tal cual la palabra, se tendrá que buscar una adaptación o equivalente para sustituirla, lo cual sería con la palabra “Perro”; de esta manera la traducción podrá ser entendida plenamente, y no cambiará la esencia del texto original.

Variedades de la lengua de acuerdo a su género: femenino y masculino

Esta variedad de la lengua únicamente puede ser encontrada cuando el texto a traducir es un texto literario, ya que se pueden encontrar diversos personajes que usen su propio lenguaje y que difieren entre femenino y masculino ya que comúnmente usan un léxico diferente así como el uso de aumentativos y diminutivos. Únicamente de esta manera se puede encontrar esta variedad de la lengua.

Variedades de la lengua de acuerdo a la edad: adultos, adolescentes y niños

Hablar de esta variedad de la lengua es sumamente importante ya que el lenguaje que se usa en una de estas tres etapas de la vida es diferente, si el autor de un texto se refiere a alguna frase que usualmente no usaría un niño de cierta edad, el traductor tendría que tratar de adaptarla de acuerdo al trasfondo del texto, y así mismo tratar de darle una adaptación léxica que particularmente usan los niños tales como los clichés, los diminutivos, eufemismos así como cierto lenguaje que hoy en día adaptan a través del televisor.

Variedades de la lengua de acuerdo al uso del lenguaje actual y del lenguaje pasado

La lengua ha evolucionado conforme nosotros hemos avanzado a través de los años. Hoy en día no se puede decir que utilizamos la misma lengua que la que se usaba en los años 1950, el léxico ha cambiado, incluso hay palabras que se han dejado de usar y se han adoptado muchas más. Ahora, el trabajo de la traducción permite que se pueda adaptar correctamente una traducción al lenguaje actual debido a las necesidades de la comunicación, pero así mismo también existen razones por las cuales no deberían de traducirse textos escritos por ejemplo en el siglo XVI al español actual debido a que las necesidades de la traducción se basan ahora en la comunicación actual.

Tipos de traducción

La traducción como se ha dicho anteriormente es una técnica que sigue todo un proceso para trasladar un texto de una lengua a otra. Así mismo, no todas las traducciones hablan de lo mismo, todas son diferentes, tienen una finalidad y son dirigidas a una o más personas. Dependiendo de las circunstancias y su contenido son catalogadas en siete tipos:

- ♦ Traducción técnico-científica: Las traducciones técnico-científicas normalmente se caracterizan por su terminología y son de carácter comunicativo. Los autores son la mayor parte del tiempo especialistas en esa área, tratan de ser profundos para poder cuestionar todo aquello existente. Igualmente dentro de este tipo de traducción se pueden encontrar los manuales de instrucciones. La traducción técnico-científica carece de imaginación, ya que en este tipo de traducciones se pretende que sea lo más parecida la traducción al texto original. Para llevar a cabo este tipo de traducciones es de suma importancia la creación de glosarios donde se puedan encontrar equivalencias para cierta terminología. Para Aixela el uso de estos glosarios no hacen que la vida de los traductores sea más fácil, puesto que, para poder adaptar una palabra normalmente se debe primero encarar ante muchas posibilidades. Este tipo de traducciones suelen ser

formales y siguen una estructura muy rígida la cual permite entender ciertos procesos que son llevados dentro de esos mismos textos.

- ♦ Traducción legal: La traducción legal inicia con un documento tal cual lo dice su nombre, legal. Dichas traducciones engloban un lenguaje que utiliza términos legales que van dirigidos tanto para abogados como para quienes no ejercen esta profesión. Detrás de estas traducciones pueden encontrarse documentos tales como contratos, sentencias, documentos que involucren a autoridades legales, entre otros. Estos documentos únicamente pueden ser traducidos por traductores que ya están especializados en el área debido a lo técnico de los textos (Harvey, 2002).
- ♦ Traducción financiera: La creciente globalización ha traído una internacionalización de las finanzas y el comercio, se han desarrollado textos en los que se da un intercambio de información donde se engloban contratos, datos de la bolsa de valores, números y todo tipo de información para que se facilite la comunicación entre empresas o instituciones que no comparten la misma lengua (Peñalver, 2011). Las traducciones financieras deben ser realizadas por traductores especialistas en el tema. Existe un lenguaje exclusivo para las finanzas, así como para otras áreas que manejan diversos términos especializados. El lenguaje utilizado en el comercio utiliza una combinación de términos tanto modernos como tradicionales para poder llevar a cabo una traducción.
- ♦ Traducción judicial: La traducción de textos judiciales abarca diversos formularios de cooperación judicial tales como: declaraciones de testigos, documentos donde se hace presencia de actos tales como tráfico de armas, de drogas, lavado de dinero, estados psicológicos, entre otros. Dichas traducciones son de suma importancia en los procesos judiciales, así mismo engloban que el traductor forme parte de un juicio para explicar lo que se ha traducido. Algo más que forma parte de la traducción judicial es que el traductor puede traducir todo tipo de textos siempre y cuando le sean brindados a través de un juez.

- ♦ Traducción jurada: La traducción jurada está enfocada en dar legalidad a un documento una vez que se encuentra traducido. Los documentos a traducir son actas de matrimonio, de defunción, divorcio, actas de reuniones, documentos académicos, así como documentos civiles y penales. Dentro del texto traducido pueden encontrarse ciertos datos tales como notas aclaratorias, encabezamientos, firmas, sello del traductor jurado, así como el texto original del cual parte la traducción. Dada la seriedad con la que se realizan estas traducciones, el documento final debe pasar a revisión por la oficina de interpretación de lenguas, en el caso de haber alguna falla o error deberá reparar los daños ya que estos podrían perjudicar legalmente al cliente que pidió la traducción.

- ♦ Traducción jurídica: La traducción jurídica se enfoca en textos de valor jurídicos. Se enfoca en traducir leyes, reglamentos, códigos, artículos y manuales de derechos que no tienen autor. Asensio (2005) asegura que las personas no pueden poner en juego la traducción jurídica ya que no se cuestiona lo que ya ha sido traducido. De ser así una vez que está realizada dicha traducción no necesita del texto original para ser presentada.

- ♦ Traducción literaria: La traducción literaria se centra en trasladar un texto a otra lengua cuidando que no se pierda el sentido original o la esencia que transmite el autor. El traductor debe ser cuidadoso con el estilo del autor.

Profesionalización de la traducción

A lo largo del tiempo se ha visto que el número de traductores ha ido creciendo, por lo que en México la traducción ha trascendido de ser un oficio a ser una profesión. Para un traductor como Segovia (2008), la traducción profesionalizada no ha traído más que pérdidas importantes, así mismo ha pasado a ser controlada y burocratizada a través del poder.

La formación de profesionales en traducción por parte de las universidades debe enfocarse principalmente en diversas áreas de especialización, puesto que de ahí

comienza el primer paso para la profesionalización de dicha labor. Con la creciente globalización, las necesidades de la traducción han cambiado, ahora es una opción de expansión que ayuda a romper todas aquellas barreras lingüísticas que impiden la interacción o comunicación entre naciones.

En Colombia la traducción no es más que un oficio, los traductores únicamente cuentan con certificaciones para poder nombrarse traductores oficiales, ante esta problemática es necesario que desde las universidades implementen la profesionalización para poder sobrellevar las necesidades de negociaciones y relaciones comerciales que tienen en este país (Clavijo, 2009).

La profesionalización de la traducción nace desde el momento en que nuestro mundo y entorno se globaliza, trayendo consigo un sinfín de información proveniente de todas partes. Para Pegenaute (citado en Terrán, 1990), un traductor no nace, se hace, y eso parte desde la correcta formación que tenga en sus estudios profesionales, primero todo inicia desde el perfecto dominio y conocimiento que tenga sobre una L2 así como de su lengua materna. Más que el dominio del idioma le permita traducir, una traducción consta de caracteres tanto socioculturales como etnográficos, los cuales son de suma importancia para poder trasladar un texto de una lengua a otra sin perder la idea original. Así mismo, dentro de la profesionalización de nuevos traductores se busca que estos sujetos adquieran una serie de habilidades de destreza para revisar, para ser eficaces y sobre todo que estén aptos para poder familiarizarse con las diversas herramientas tecnológicas que hoy en día existen dentro de la traducción.

Profesionalización de la traducción en Hispanoamérica

La creación de diversas escuelas con el fin de crear traductores en Hispanoamérica comienza desde el año 1945 cuando en Argentina se crea el programa de formación para traductores, le siguió Uruguay en 1954, en 1966 se da en México, en Cuba en 1968 y en 1970 se da la creación e incorporación de las escuelas de traducción en diversas universidades tales como en la Pontificia Universidad Católica de Chile y en la Universidad Central de Venezuela. Dentro

de dichas universidades se planteó crear un plan de estudios para ofrecer la licenciatura en Traducción y con ello crear profesionales aptos para esta labor.

El crecimiento de esta área y su inmersión dentro de universidades trajo consigo la organización de diversos simposios, congresos, cursos entre otros eventos para poder reunir a los mejores exponentes de la traducción provenientes de diferentes lugares del mundo.

Habilidades traductoras

Para Albir (1996), la adquisición de la competencia traductora es sumamente importante; se desarrolla desde las bases fundamentales de la enseñanza y aprendizaje de la traducción profesional. No debe centrarse únicamente en el desarrollo y habilidades de la segunda lengua que va a implementar, también debe enfocarse en cuatro componentes diferentes:

- ♦ **Función y finalidad:** Abarca la pregunta ¿Para qué desea traducirse? Así como ¿Para quién se traduce? Dichas preguntas son el comienzo de cualquier traducción que desee realizarse.
- ♦ **Texto:** El estudio del texto es sumamente importante antes de llevar a cabo la traducción, debe comprenderse hasta la raíz, analizarse y así mismo desglosar aquellos factores que están inmersos tales como la sintaxis, la gramática, su estructura textual así como el objetivo, el tiempo en el que se está desarrollando y también hacia quién va dirigido.
- ♦ **Proceso:** Existen diversas técnicas que ayudan al proceso de traducir y sin ellas dicho proceso no podría ser llevado a cabo. Debe tomarse una decisión para su realización y así obtener el resultado deseado.
- ♦ **Lengua y cultura:** La finalidad que tiene la traducción consiste en la proyección de la CT² así como de una competencia cultural, ambas deben

² CT: Competencia traductora

trabajarse para desarrollar una traducción exitosa, dando sentido al trasfondo y no únicamente a su superficie lingüística.

Aunado a ello, la adquisición de las habilidades traductoras no podría ser posible sin cuatro objetivos generales, los cuales para Albir (1996) son de suma importancia dentro del aprendizaje de la traducción.

- ♦ La comprensión lectora: Para un traductor la herramienta más importante debe ser la comprensión, el traductor debe ir trasladando no solo palabras, sino también sentido. Su objetivo no está únicamente enfocado en las estructuras lingüísticas, debe también ser lo suficientemente hábil para dar a conocer lo que el autor realmente quiere decir. La coherencia es otro aspecto que debe desarrollar el traductor cuando está al frente de un texto, para conectar exitosamente ideas y así dar lógica a lo que se está traduciendo.
- ♦ Uso de herramientas: A través de diversas herramientas de consulta los traductores pueden trabajar eficientemente. Es sumamente importante que dentro de la enseñanza de futuros traductores se haga cierto énfasis en las herramientas tales como diccionarios, enciclopedias, motores de búsqueda entre otros tantos más. La enseñanza del uso de estas herramientas son vitales para que el traductor pueda desempeñarse eficientemente. No son únicamente herramientas, son también parte fundamental para una traducción idónea y sin complicaciones.
- ♦ Experiencia en cultura: La cultura demuestra el comportamiento, las ideologías, normas y características de las sociedades. Para la traducción los aportes culturales son de suma importancia, ya que comparten toda una serie de información que es requerida para poder valorar correctamente los textos así como las diversas culturas existentes. Una lengua expresa más allá de palabras, comparte ideologías, saberes y a través de este compartimiento se puede interpretar y así poder darle el sentido idóneo a lo

que se busca traducir y poder hacer llegar esas ideas de manera pertinente a otra cultura.

- ♦ Enseñanza de la actividad traductora: Hablar de la actividad traductora con personas que tienen experiencia en este campo trae consigo el compartimiento de todo tipo de información en relación con lo que es la actividad, desde problemas que se suscitan en el momento de traducir, teoría, experiencias tanto buenas como malas, pero que ayudan en la motivación del alumno para que pueda seguir adelante en la adquisición profesional de esta ciencia.

Competencias traductoras

Existe una serie de habilidades traductoras que debe poseer el traductor para que su trabajo sea correcto, a estas habilidades se le denominan competencias.

A nivel profesional se dice que las competencias son saberes que un sujeto debe desarrollar para poder llevar a cabo un trabajo o una disciplina. En todas las ciencias que existen y son llevadas a cabo por diversas personas estas deben ser capaces de poder desenvolverse en su área, y tener ciertos saberes para poder llevar a cabo su profesión. Las competencias son por tanto aquel conocimiento y habilidades que adquiere una persona y que lo hace apto para desempeñar su función profesional.

En la traducción, las competencias juegan un papel importante. En esta área, se habla de las competencias traductoras como saberes ideales que ayudan a la labor de esta misma. Grupo PACTE (2001) denomina la competencia traductora como un “sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir [...] es distinta a la competencia bilingüe, y está conformada por un conjunto de subcompetencias en el que existen relaciones, jerarquías y variaciones” (pp.39-40).

En el año 1998 se creó un modelo holístico y un modelo dinámico que se centra en la adquisición de la competencia traductora. Dichos modelos se centran en

diferentes enfoques; el modelo holístico a través de los conocimientos, habilidades y aptitudes es el que denota un conjunto de subcompetencias las cuales están desarrolladas jerárquicamente y que juntas conforman eficientemente la competencia traductora (CT).

Schäffner (2000) propone que el desarrollo de la competencia traductora es llevado a cabo con mayor efectividad dentro de las instituciones que se encargan de crear profesionales enfatizados en la traducción.

Subcompetencias traductorales

Para que la competencia traductora pueda llevarse a cabo debe estar compuesta de seis subcompetencias, las cuales son:

- ♦ El saber de dos lenguas: Desarrolla la comprensión en la lengua de partida así como la producción de la lengua meta.
- ♦ La extralingüística: Es el conocimiento que se tiene acerca del mundo y de lo existente.
- ♦ Competencia de transferencia: Es vista como la capacidad de llevar a cabo todo el proceso traductor de un texto, de inicio a final.
- ♦ Competencia instrumental y profesional: Son los saberes que se tienen sobre las diferentes técnicas de la traducción así como el ejercicio profesional del traductor.
- ♦ Competencia psicofisiológica: Es la habilidad de la aplicación de modelos cognitivos y actitudinales.
- ♦ Competencia estratégica: Es la habilidad individual que tiene el traductor para poder resolver conflictos o problemas dentro del ejercicio de la traducción.

Metodología de la obtención de las subcompetencias traductoras

- ♦ Principios metodológicos del proceso traductor: En primera estancia es de suma importancia que el estudiante (próximo traductor) obtenga los principios que son fundamentales para desarrollarse dentro del proceso traductor y que es básico para lograr las equivalencias necesarias dentro de cada texto.
- ♦ Dominio de la contrastividad entre lenguas: La importancia de la contrastividad es importante debido a que con ello se puede dar diversas soluciones cuando el traductor se encare con la diferenciación de léxico o estructuras entre las dos lenguas con las que trabajará, así mismo, la implementación de estrategias es de mucha utilidad para poder desarrollar más habilidades en torno a diversos tipos de textos.

Objetivos metodológicos de aprendizaje de la traducción

- ♦ Traducción como acto de comunicación: Se plantea que desde la base el estudiante de traducción esté consciente del proceso que deberá llevar a cabo, así como el rol que jugará tanto de emisor como de receptor para cumplir con la finalidad de la traducción, sin olvidar que es más que la transcodificación de una lengua a otra.
- ♦ Comprensión como paso previo a la traducción: La importancia de la comprensión de un texto que va a ser traducido ayuda a descifrar el contenido, así como lo que está implícito.
- ♦ Corrección en la lengua de llegada: El futuro traductor debe ser excelente en la manera en la que redacta pues así evitará los calcos lingüísticos así como las interferencias.
- ♦ Equivalencia traductora: La extensa investigación debe ser parte esencial del futuro traductor, ya que debe hallar las correctas equivalencias para así expresar las ideas originales dentro de la traducción.

- ♦ Funcionamiento de la organización textual: Es de suma importancia para encontrar coherencia y sentido de acuerdo al contexto en el que se encuentra un texto.
- ♦ Conocimientos extralingüísticos: Más que saber el contexto y de que va un texto, es importante la profundización sobre datos tales como las ideas de las que parte el autor, hacia quien va dirigido y la finalidad que tiene la traducción.
- ♦ Espíritu crítico: El desarrollo de esta habilidad traductora ayuda al razonamiento para dar solución a diversos problemas, errores y así poder hallar una resolución viable.
- ♦ Diversidad de problemas: Cuando el futuro traductor comprende que en cualquier momento puede enfrentarse a un contratiempo, hallar una solución a través de una técnica permitirá contrarrestar dicho problema.

CAPÍTULO 2. MARCO CONTEXTUAL

La traducción profesional en México

La traducción profesional está encargada de traducir textos que cumplan con la intención de lo que quiere decir el autor, en pocas palabras, de expresar en una lengua diferente una situación acontecida para que sea entendida por personas que no compartan el mismo signo lingüístico. En México existe el requerimiento de traductores que puedan establecer conexiones políticas, comerciales e incluso en materia de derechos humanos puesto que al existir más de 3000 km de frontera con el extranjero la necesidad de la comunicación es mayor, pero existe así mismo el desconocimiento de esta actividad, puesto que dichas traducciones la mayor parte del tiempo las encuentran haciendo personas que no tienen conocimiento ni habilidades profesionales para ser traductor. Ramírez (2018) expresa lo siguiente:

A la secretaria bilingüe, al técnico que cursó clases de inglés en la adolescencia y, recientemente, al *dreamer*³ recién deportado de Estados Unidos les llueven oportunidades para iniciarse en el mundo de la traducción de manera autodidacta gracias a los encargos recibidos de cualquier individuo que aprovecha su (aparente) conocimiento de aquella segunda lengua. (p. 5)

Esta es la realidad en México para los traductores, quienes se encuentran realizando traducciones son sujetos que carecen de conocimientos lingüísticos y competencias, esta es una razón más para hacer de la traducción una verdadera profesión. En el 2017 se realizó una encuesta a través de la Fundación Italia (Morayta, 2017) de la cual su principal objetivo fue conocer e indagar más acerca de los traductores e intérpretes que hay en los diferentes estados de México, conocer acerca de su área de especialidad, cómo es que laboran así como conocer un poco de la retribución y pago por sus servicios. A través de esta

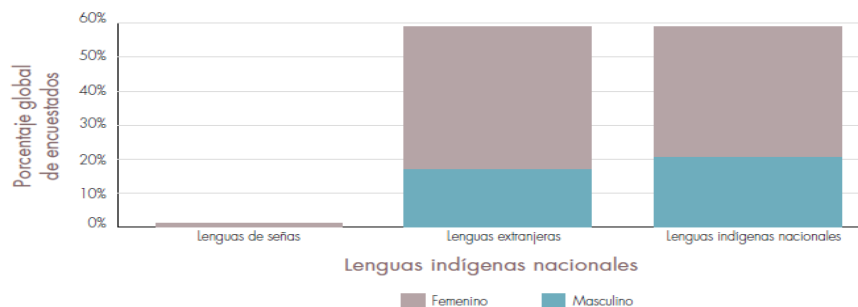
³ Movimiento nacional formado por jóvenes inmigrantes que llegaron a Estados Unidos desde niños con el objetivo de progresar (Marrero, 2013).

encuesta se puede observar la necesidad por hacer de la traducción algo profesional, que deje de ser vista como la actividad que puede realizar sin problema alguno alguien que justifica tener el dominio de una lengua; la profesionalización de la traducción tiene que ser reconocida.

México es un país extremadamente rico en cuanto a variedad lingüística ya que al hablar español existen 364 variantes de las 68 lenguas indígenas (Morayta, 2017). Es decir, más que el español se pueden encontrar lenguas tales como el náhuatl, maya y tzeltal. Al existir esto no únicamente nos encontramos que los traductores se especializan en lenguas extranjeras sino que así mismo hay traductores de lenguas indígenas.

Actualmente no se sabe a ciencia cierta el número total de traductores que se encuentran laborando en México. La Fundación Italia Morayta realizó una encuesta a 1087 traductores, entre ellos traductores de lenguas extranjeras, intérpretes, de lenguas de señas así como traductores e intérpretes de lenguas indígenas mexicanas. Cabe mencionar que todos estos participantes son provenientes de toda la república. Entre los datos recabados se encontró que 61.7% son mujeres y 38.2 % son hombres, todos ellos asociados a la traducción o a la interpretación, o a ambas prácticas. La encuesta también demostró en cifras el porcentaje de quienes están enfocados en la traducción de lenguas extranjeras (59.52%), traductores de lenguas indígenas nacionales (39.66%) e intérpretes de lenguas de señas (0.86%) (ver Figura 1). Dichos datos muestran que la mayor parte de los traductores encuestados tienen el énfasis de lenguas extranjeras, y es evidente al existir hoy en día una red gigantesca de comercio y comunicaciones no solo con Estados Unidos, sino también en una gran parte de Europa.

Ilustración 1. Porcentaje de traductores de acuerdo a lenguas extranjeras, lenguas indígenas y por sexo.



Fuente. Morayta (2013)

Así mismo existen datos recabados en la misma encuesta que demuestran dónde se concentran los traductores en nuestro país. La mayor parte de los traductores de lenguas extranjeras así como las empresas encargadas de esta práctica están dentro de la Ciudad de México, Jalisco y el Estado de México. Los traductores enfatizados en lenguas indígenas nacionales se encuentran en Chiapas, Yucatán y Puebla. Y finalmente los intérpretes en lenguas de señas están ubicados en la Ciudad de México y Baja California Norte.

De estos traductores que fueron encuestados se dio a conocer su nivel de estudios o escolaridad que obtuvieron para poder ser traductores. Los datos arrojaron que el 50.09% de esta población tiene un grado de licenciatura, el 27.39% declaró que cuentan con una maestría y el 3.68% cuenta con un doctorado. El nivel de escolaridad es sumamente importante, de ahí que se requiere dar a conocer los alcances de la traducción y no puede hablarse de una profesionalización sin tener detrás los grados de escolaridad. Dentro de dicha escolaridad el mayor porcentaje alcanzado fue de licenciatura, y esto también va acorde a la edad de los traductores que oscila entre los 20 y 25 años. En el grado de maestría las edades cambian, y van de los 36 a los 40. Esto también quiere decir en pocas palabras que los traductores se encuentran en constante adaptación y evolución de acuerdo a sus niveles de estudio.

Los datos revelados dentro de la encuesta mostraron que 91.07% se encuentra ganando lo mínimo del rango de ingresos. Entre la información extra que dieron los encuestados se encuentran respuestas que van desde que este trabajo no es bien remunerado, que en ocasiones sus servicios de traducción son para contribuir o aportar en algo referente a su comunidad, e incluso la encuesta arrojó que la mayor parte del tiempo los traductores e intérpretes de lenguas indígenas nacionales no obtienen nada de remuneración. En esta parte también entra la labor de los sujetos que por tener dominio de la lengua ya puede traducir, y que debido a esto muchas veces las empresas o instituciones que requieren de los servicios de traducción profesional se encuentran con estos “pseudo traductores” y obtienen resultados no esperados. Esto repercute de manera negativa en la reputación de la traducción como una profesión.

Debido a la lista de problemas que minimizan la profesionalización de la traducción en México cada vez más se está implementando la creación de programas a nivel licenciatura, y posgrados para atender las necesidades reales del campo dentro de los diversos sectores que existen en nuestro país. Los participantes de la encuesta arriba comentada dieron algunas recomendaciones para que el prestigio de esta profesión no siga cayendo, piden que no se les discrimine ni menosprecie a los traductores e intérpretes de lenguas indígenas, de igual manera que sea bien remunerada su labor así como de los traductores de lenguas extranjeras, rescatar el valor de las traducciones, retomar los aportes lingüísticos y sociolingüísticos para ayudar a la práctica de la traducción.

Necesidades de la profesionalización de la traducción en las diferentes regiones de México

Las necesidades de las regiones de México son diferentes, y esto se deriva principalmente del tipo de actividades productivas que existen en cada una. Enfocándonos en el norte, las necesidades de la traducción profesional han incrementado debido al desarrollo económico principal de esta región. Las actividades principales están enfocadas en la industria maquiladora, lo inmobiliario (bienes raíces), el turismo, así como el crecimiento de la industria televisora. Es

por ello que se han desarrollado programas en la Universidad de Baja California, por ejemplo, sobre la enseñanza de la traducción profesional.

Jalisco en los últimos años ha tenido un crecimiento y desarrollo muy favorable para la traducción al haber ahí industrias tan importantes como la automotriz, farmacéutica, tequilera y el turismo. La traducción profesional es llevada a cabo dentro de programas académicos así como maestrías, aunado a eso en este estado se encuentra la Organización Mexicana de Traductores la cual busca promover y apoyar la labor de los intérpretes y traductores, así como a la prosperidad de su profesionalización (Organización Mexicana de Traductores, 1992). Cuando una persona escucha hablar de la península de Yucatán y sus alrededores lo primordial que le llega a la mente es el sector turístico. La enseñanza de la profesionalización de la traducción en este estado únicamente es parte complementaria de los programas implementados en lenguas extranjeras, idiomas, lenguas modernas, lengua inglesa, enseñanza del idioma inglés, cultura maya y lingüística. Los mismos planes de estudios marcan en sus perfiles y sus objetivos que los egresados podrán desempeñarse en el área de traducción. En el año 2011 se realizó un estudio en Yucatán titulado “La necesidad de formación profesional de traductores” donde se arrojó el dato de que las competencias traductorales son desconocidas tanto para estudiantes como profesores que se encuentran en este estado, es por ello que en el 2015 se apertura la maestría en competencias traductorales en el Instituto Peninsular de Lenguas Modernas en Mérida (Cab, 2018).

Carreras en traducción en México

La traducción en México y su estudio ha ido creciendo debido a las necesidades de comunicación e interacción que se viven al estar cerca de una potencia como lo es Estados Unidos. Martínez (2008) asegura que debido a esta actividad el contacto entre el inglés y el español está más cerca que nunca y es crucial que se le dé la debida importancia a la profesionalización de la traducción. En los últimos años en nuestro país se han ido integrando programas de licenciatura así como de posgrado para la creación de traductores que cumplan con los indicadores de

calidad necesarios para hacer también que los procesos de investigación académica puedan ser llevados a cabo. Es crucial hacer énfasis en que existen personas que suponen tener las competencias suficientes para realizar una traducción debido a que tienen conocimiento de ambas lenguas, pero esto no permite que dicha labor sea reconocida profesionalmente.

Existen en México instituciones que hoy en día ofrecen la licenciatura en traducción o una licenciatura a fin que implementa estos estudios, teniendo en cuenta un objetivo, perfil de egreso, competencias así como el campo laboral en el cual podrá el egresado adentrarse. Algunas de estas instituciones y programas se enlistan a continuación:

Tabla 1. Institutos y universidades que ofrecen la profesionalización de la traducción.

Universidad	Título que otorga	Objetivo	Perfil de egreso	Competencias	Campo laboral
Instituto Angloamericano de Cuernavaca https://angloamericano.com.mx/licenciaturas/licenciatura-traducion-interpretacion-del-ingles/	Licenciado en traducción e interpretación del inglés	<p>Formar traductores e intérpretes que vivan los procesos locales en el marco de las lenguas y culturas extranjeras.</p> <p>Adquirir elementos con enfoque humanista que le permitan ejercer como traductor en un ambiente pluricultural y plurilingüe.</p>	El licenciado en traducción e interpretación tendrá conocimientos lingüísticos y técnicos para poder traducir textos en diversos ámbitos.	<p>Poseerá habilidades técnicas así como de investigación en textos legales, comerciales y financieros.</p> <p>Será tolerante y se dirigirá con respeto hacia otras culturas.</p>	<p>Podrá desarrollarse de manera independiente e así como en alguna empresa o agencia de traducción.</p> <p>Dependencias gubernamentales, organismos internacionales, intérprete acompañante y asesor lingüístico para sectores diplomáticos.</p>
Instituto Superior de intérpretes y	Licenciado en traducción	Formar traductores con conocimientos, capacidades, habilidades y	El licenciado en traducción poseerá conocimiento de las lenguas con las	<p>Amplia cultura general.</p> <p>Formación</p>	Organismos internacionales.

<p>traductores</p> <p>http://www.isit.edu.mx/traducion.html#</p>		<p>destrezas para traducir.</p> <p>El alumno deberá poseer un dominio excelente de los idiomas que emplee.</p>	<p>que trabaja y de las culturas de donde estas provienen.</p>	<p>lingüística y terminológica.</p> <p>Código ético y deontológico.</p> <p>Capacidad de investigación.</p> <p>Capacidad de análisis y síntesis.</p>	<p>Organismos nacionales.</p> <p>Dependencias gubernamentales.</p> <p>Embajadas.</p> <p>Empresas privadas.</p> <p>Agencias profesionales.</p> <p>De manera independiente.</p>
<p>Universidad Autónoma de Querétaro</p> <p>https://www.uaq.mx/index.php/carreras/licenciaturas/fil/licenciatura-en-lenguas-modernas-ingles</p>	<p>Licenciado en lenguas modernas en inglés</p>	<p>Formar egresados que impartan clases de segundas lenguas en todos los niveles educativos así como para poder realizar traducciones</p>	<p>El licenciado en lenguas modernas en inglés deberá de manejar la lengua inglesa en sus cuatro habilidades básicas: producción oral y escrita, comprensión oral y escrita.</p> <p>Aplicará sus conocimientos, habilidades y competencias en la elaboración de traducciones en lengua inglesa y al español.</p>	<p>Fluidez en la lengua materna como en lengua inglesa.</p> <p>Elaborar traducciones de diferentes áreas.</p> <p>Dominio de las cuatro habilidades: leer, escribir, escuchar y hablar inglés en nivel B2.</p> <p>Competencia cultural.</p> <p>Comunicación lingüística.</p>	<p>Instituciones educativas.</p> <p>Puestos ejecutivos relacionados con la enseñanza – aprendizaje.</p>
<p>Universidad Autónoma de Tlaxcala</p>	<p>Licenciado en enseñanza de lenguas</p>	<p>Formar egresados en la enseñanza de lenguas capaces de hacer propuestas</p>	<p>El licenciado en enseñanza de lenguas deberá de ser un</p>	<p>Describirá planes y programas de estudios para el</p>	<p>Instituciones públicas o privadas en diferentes</p>

<p>https://filosofia.uatx.mx/index.php/licenciatura-en-ensenanza-de-lenguas/</p>		<p>pedagógicas viables en torno al aprendizaje de lenguas.</p>	<p>profesionista competente en su lengua meta para poder enseñar lenguas.</p>	<p>aprendizaje de lenguas. Utilizará modelos de planeación, intervención y evaluación. Desarrollará funciones docentes. Utilizará el concepto de lenguaje como práctica social.</p>	<p>niveles educativos.</p>
<p>Universidad Autónoma de Guadalajara http://www.uag.mx/Universidad/Posgrado/Humanidades-Maestria-Traduccion-e-Interpretacion-Ingles-Espanol#services</p>	<p>Maestría en traducción e interpretación inglés- español</p>	<p>Formar traductores e intérpretes profesionales con la habilidad de traducir textos y para interpretar consecutiva y simultáneamente.</p>	<p>El traductor e intérprete tendrá la habilidad de traducir así como interpretar del inglés al español o viceversa.</p>	<p>Traducción. Interpretación. Cultura universal. Lingüística contrastiva. Lexicología. Redacción en español. Redacción en inglés. Investigación.</p>	<p>Agencias de traducción. Casas editoriales. Freelancer.</p>
<p>Universidad Juárez Autónoma de Tabasco http://www.archivos.ujat.mx/2013/daea/Follet</p>	<p>Licenciado en idiomas</p>	<p>Formar profesionales críticos que comprendan, interpreten y comuniquen los idiomas español, inglés, francés o italiano con una visión cultural para que pueda</p>	<p>El egresado será capaz de aplicar los procesos y producción de los idiomas inglés y español a manera que le permita aplicar diversas técnicas de traducción e interpretación en</p>	<p>Desarrollar investigaciones en el campo de la traducción. Actitud crítica como docente o traductor. Aplicará habilidades</p>	<p>Sector público y privado. Educación básica, medio superior y superior.</p>

os/Idiomas.PDF		desarrollarse en el campo de la docencia y la traducción.	textos especializados.	didácticas para el uso de tecnologías de la información.	
<p>Escuela Nacional de lenguas, lingüística y traducción UNAM</p> <p>http://enallt.unam.mx/licenciatura/</p>	Licenciado en traducción	Formar traductores profesionales que funjan como mediadores lingüísticos y culturales, respetuosos de la diversidad e identidad cultural.	El licenciado en traducción contará con los conocimientos, habilidades y actitudes necesarias para desempeñarse de manera reflexiva, crítica y ética como traductor.	<p>Facilitar el acceso al conocimiento que se producen en otras lenguas.</p> <p>Fomentar la comunicación intercultural.</p> <p>Conocimientos teóricos, metodológicos y prácticos.</p> <p>Uso de tecnologías de la información.</p>	<p>Industria editorial.</p> <p>Periódicos.</p> <p>Revistas de divulgación.</p> <p>Revistas especializadas.</p> <p>Agencias de prensa.</p> <p>Medios audiovisuales tales como la televisión, la radio y el cine.</p> <p>Empresas de publicidad.</p> <p>Dependencias de gobierno.</p> <p>Cámaras de comercio.</p> <p>Instituciones académicas.</p> <p>Empresas de carácter nacional e internacional.</p>
Universidad Autónoma de	Licenciado en traducción	Formar egresados que se enfrenten al dominio de	El licenciado en traducción transferirá ideas de	Saberes culturales.	Sectores público y

<p>Baja California</p> <p>http://www.uabc.mx/formacionbasica/FichasPE/Lic_en_Traduccion.pdf</p>		<p>conocimientos lingüísticos, culturales y sociales, así como de habilidades de aplicación de recursos tecnológicos aplicados a la traducción.</p>	<p>una lengua origen a una lengua meta, aplicará estrategias lingüísticas y extralingüísticas, comunicará ideas en las lenguas de transferencia de manera correcta y utilizará conocimientos de traducción y lingüísticos para una correcta traducción.</p>	<p>Técnicas traductoras.</p> <p>Desarrollará reglas morfológicas, fonológicas y sintácticas.</p> <p>Será siempre fiel a transmitir lo que realmente el autor plasmó en su texto.</p>	<p>privado.</p> <p>Organismos sociales.</p> <p>Turismo.</p> <p>Investigación.</p> <p>Medios masivos de comunicación</p> <p>Industrias.</p> <p>Comercio.</p> <p>Freelancer.</p>
<p>Universidad Intercontinental</p> <p>https://www.uic.mx/licenciaturas/division-ciencias-sociales/traduccion-localizacion-interpretacion/</p>	<p>Licenciado en traducción</p>	<p>Formar traductores, localizadores e intérpretes con perfil que demanda el mercado global.</p>	<p>El licenciado en traducción será capaz de manejar información lingüística, gráfica, verbal y tecnología del inglés y francés al español usando diversos métodos de traducción así como herramientas informáticas pertinentes.</p>	<p>Uso de nuevas tecnologías de la traducción.</p> <p>Hablar una tercera lengua extranjera, ya sea alemán, coreano, chino mandarín, italiano o portugués.</p> <p>Correcto uso de métodos de traducción.</p> <p>Uso de herramientas informáticas.</p>	<p>Posibilidades de trabajar en el extranjero.</p> <p>Sector de la traducción e interpretación en México.</p>
<p>El colegio de México</p>	<p>Maestría en Traducción</p>	<p>Maestro en traducción.</p>	<p>Formar especialistas en traducción mediante investigación en el área así como la</p>		

https://cell.colmex.mx/index.php/posgrados/maestria-en-traduccion			práctica profesional.		
Universidad Madero UMAD https://umad.edu.mx/interpretacion-y-traduccion/	Maestría en interpretación y traducción	Maestro en interpretación y traducción	Formar intérpretes y traductores competentes que puedan desarrollar habilidades interculturales en apoyo a la comunicación internacional.	Realizar interpretaciones simultáneas y consecutivas, traducción español-inglés.	Área empresarial, de negocios, científico-técnico, diplomático y legal.

Fuente. Elaboración propia

A partir de los casos ilustrativos anteriores, puede observarse que la enseñanza de la traducción en México está dentro de planes diseñados para la enseñanza de lenguas extranjeras. Cada plan tiene características distintas para ofrecer la profesionalización de la traducción y así mismo la posibilidad de poder estar dentro del campo de la docencia. El objetivo que comparten a la par todas estas licenciaturas, maestrías y posgrados es la formación de un traductor que tenga habilidades dentro y fuera del uso de una lengua extranjera (la mayoría se enfoca en el inglés), buscan que sean egresados competentes en el idioma, en lo lingüístico así como en lo cultural. El perfil de egreso está completamente ligado a las competencias a desarrollar en cada instituto o universidad, en algunos casos se hace mayor énfasis en el desarrollo de las habilidades receptivas y productivas, en el manejo del idioma, en el uso de herramientas pertinentes para lograr traducir o incluso en las técnicas de traducción.

Licenciatura en Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México

Creación de la licenciatura en lenguas

La educación es el eje principal de desarrollo de una sociedad y debido a los retos planteados en los últimos 20 años en lo social, lo económico y lo político, es necesario implementar dentro de las universidades públicas licenciaturas que tengan el objetivo de formar profesionales que sean capaces de poder comunicarse en diversas lenguas extranjeras. La diversidad lingüística ha ido incrementando y a su vez se ha dado un enriquecimiento global debido a estas exigencias; es por ello que debe existir una formación tecnológica, científica y humanística de sujetos que puedan adentrarse en las necesidades del marco mundial.

La creación de la licenciatura en lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México es sucesora a la carrera profesional de Maestro de Inglés de esta misma institución. La enseñanza de lenguas clásicas tales como el latín y el griego fue desplazada ante las necesidades de la enseñanza de lenguas vivas. En 1960 se dio inicio con la formación de profesores de inglés dentro de la Escuela de pedagogía superior de la UAEM y la cual estaba enfocada únicamente en la enseñanza pertinente de esta lengua, dicha licenciatura únicamente fue impartida por dos años. No fue hasta 1984 cuando se realizó un diagnóstico curricular que apoyaría en la creación pertinente de una escuela de lenguas extranjeras. Ante esto la enseñanza de lenguas extranjeras no quedaría únicamente en la enseñanza, sino que sería pionera de la profesionalización de la traducción, interpretación y docencia. En 1992 se aprobó la licenciatura en lengua inglesa con el objetivo de formar traductores, docentes e intérpretes enfocados únicamente en el inglés. Después de cuatro años se creó formalmente la Escuela de Lenguas la cual desarrollaría e implementaría diversos programas de enseñanza de lenguas extranjeras; y hasta el año 1999 se crea la licenciatura en lengua enfocada en la cultura francesa en apoyo de la embajada francesa. Dentro de estos avances que se fueron dando también llegó la implementación de la maestría en lingüística aplicada, así como el crecimiento de la infraestructura para que se pudiera dar

más a la práctica el desarrollo de esta licenciatura. A partir del año 2000 se dan más cambios dentro de la licenciatura y para el 2003 se aprueba la reestructuración de la maestría en lingüística aplicada, y un año después pasa de ser únicamente escuela a la Facultad de Lenguas.

La Facultad de lenguas dentro de la Universidad Autónoma del Estado de México ofrece la enseñanza de lenguas así como la preparación profesional de sujetos encargados dentro de la enseñanza, investigación, de certificaciones, traducciones así como interpretaciones en diversas lenguas extranjeras y en la misma lengua nacional. Debido a esto la matrícula incrementó y se fortaleció en el rubro de la investigación y enseñanza de lenguas extranjeras, colocando así a la UAEM como una de las universidades más avanzadas en esta área (Universidad Autonoma del Estado de México, 2003).

El plan de desarrollo que está dentro de la licenciatura en lenguas tiene como objetivo adaptar y flexibilizar los programas de la licenciatura para que se puedan llevar a cabo de acuerdo a las necesidades existentes. Dentro de estas necesidades se encuentra la calidad del dominio de las lenguas con base en el marco de referencia de la Asociación Europea de Organismos Certificadores de la Competencia Lingüística. Así mismo se contempla la modalidad abierta de los diversos planes de estudio los cuales pueden ser rígidos (se debe de cumplir con cierto tiempo y con una carga académica fija) o flexibles (se cumple con un tiempo mínimo así como un máximo de carga académica). Las asignaturas deben ser llevadas a cabo en un mínimo de ocho semestres y con un máximo de doce; su duración no debe exceder de dos veces la duración mínima que está marcada dentro del plan de estudios.

El reto de la licenciatura en lenguas

Se sabe comúnmente que la formación docente ha ocupado un lugar muy importante desde hace décadas, y que ha pasado de ser imitativa a ser de índole profesional. La práctica docente aplicada en la enseñanza de lenguas se ha llevado a cabo a través de los años con la característica de que el sujeto que

enseñará únicamente posea un dominio meramente aceptable en una lengua, es decir, que dichos sujetos únicamente supieran hablarlo e incluso escribirlo dejando fuera los puntos realmente importantes y que son pertinentes dentro de la enseñanza de una lengua extranjera tales como los conocimientos lingüísticos y conocimientos metodológicos. En la actualidad es de suma importancia erradicar este tipo de práctica, ya que en los diversos medios educativos existentes se pueden encontrar con profesores “de lenguas” que enseñan sin bases ni conocimientos culturales que son de suma relevancia, es decir, se pueden encontrar profesores con alguna certificación internacional que tienen cierto dominio de un idioma, y que ello les es suficiente para que puedan impartir clases. Con esto se está dando cierto desplazamiento a los profesionales de lenguas, y que son egresados de una universidad.

Características generales de la licenciatura en lenguas

Para conocer ampliamente los objetivos principales que se tienen en la licenciatura en lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México es necesario desglosar las características que intervienen dentro del proceso de adquisición de dicha licenciatura. La licenciatura en lenguas se divide en cuatro énfasis:

- ♦ Docencia del inglés
- ♦ Traducción del inglés
- ♦ Docencia del francés
- ♦ Traducción del francés

Esta licenciatura hoy en día es impartida en los siguientes espacios académicos:

- ♦ Facultad de Lenguas
- ♦ Unidad Académica Profesional Huehuetoca
- ♦ Centro Universitario UAEM Texcoco

La licenciatura en lenguas pertenece al área de la educación y las humanidades, su duración consta de mínimo ocho semestres y máximo doce semestres. Dicha licenciatura se basa en un sistema de créditos que varían dependiendo cada materia, al momento del egreso se debe haber cursado un número exacto de estos créditos (materias) para poder acreditar. Cada énfasis ya sea de docencia del inglés o del francés, así como traducción del inglés y del francés, marca el porcentaje mínimo así como el máximo que se debe cubrir dependiendo cada una (ver tabla 2 y 3).

Tabla 2. Distribución de los créditos por núcleo de formación del Licenciado en Lenguas con énfasis en docencia del inglés.

Núcleos Áreas	Básico			Sustantivo			Integral			Total		
	As	Hrs	Crd	As	Hrs	Crd	As	Hrs	Crd	As	Hrs	Crd
Lengua inglesa	1	4	8	8	46	68	0	0	0	9	50	76
Lengua francesa	0	0	0	4	24	36	0	0	0	4	24	36
Lengua española	3	12	24	0	0	0	0	0	0	3	12	24
Docencia	0	0	0	5	19	38	3	12	24	8	31	62
Traducción	0	0	0	2	8	16	0	0	0	2	8	16
Lingüística	0	0	0	8	33	66	0	0	0	8	33	66
Investigación	1	4	8	3	9	18	0	0	0	4	13	26
Literatura	0	0	0	0	0	0	2	8	16	2	8	16
Estudios Culturales	4	12	24	0	0	0	0	0	0	4	12	24
Computación	2	6	12	0	0	0	1	2	4	3	8	16
Totales	11	38	76	30	139	242	6	22	44	47	199	362

Fuente: Universidad Autónoma del Estado de México (2003)

Tabla 3. Distribución de los créditos por núcleo de formación del Licenciado en Lenguas con énfasis en traducción del inglés.

Núcleos Áreas	Básico			Sustantivo			Integral			Total		
	As	Hrs	Crd	As	Hrs	Crd	As	Hrs	Crd	As	Hrs	Crd
Lengua inglesa	1	4	8	8	46	68	0	0	0	9	50	76
Lengua francesa	0	0	0	4	24	36	0	0	0	4	24	36
Lengua española	3	12	24	0	0	0	0	0	0	3	12	24
Docencia	0	0	0	5	19	38	0	0	0	5	19	38
Traducción	0	0	0	2	8	16	0	0	0	2	8	16
Lingüística	0	0	0	8	33	66	0	0	0	8	33	66
Investigación	1	4	8	3	9	18	0	0	0	4	13	26
Literatura	0	0	0	0	0	0	2	8	16	2	8	16
Estudios Culturales	4	12	24	0	0	0	0	0	0	4	12	24
Computación	2	6	12	0	0	0	1	2	4	3	8	16
Totales	11	38	76	30	139	242	3	10	20	44	187	338

Fuente: Universidad Autónoma del Estado de México (2003)

Dentro del núcleo básico se encuentran los conocimientos esenciales que deberá de desarrollar el licenciado en lenguas, en pocas palabras es la formación inicial y de la cual depende el resto de la licenciatura.

En el núcleo sustantivo se encuentran las áreas de conocimiento que se llevarán a cabo a lo largo de toda la licenciatura. De aquí parten los objetivos y el perfil de egreso con el que contarán los estudiantes al término de la licenciatura, es decir el idioma por el que se especializarán, el énfasis que tomarán ya sea docencia o traducción, de esta manera adquirirán los conocimientos específicos para cada tipo de énfasis.

Dentro del núcleo integral se encuentra el perfil de las áreas específicas para cada campo disciplinario (traducción o docencia) y aspectos de acuerdo a la formación disciplinaria e interdisciplinaria.

Objetivos de la licenciatura en lenguas

La licenciatura en lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México tiene como objetivo principal el cual es la formación de profesionales en lengua inglesa o francesa de acuerdo al énfasis en traducción o docencia. Los egresados deben tener habilidades y herramientas que sean de ayuda en el área laboral en la que deban destacarse. Más que el empleo de una lengua extranjera el egresado debe aplicarla como sistema lingüístico que le permita entender su realidad así como el entorno en el que se está desarrollando. Existen objetivos muy específicos desglosados en una serie de habilidades, competencias y actitudes necesarias y enfocadas en ambos énfasis (docencia y traducción) para desarrollar profesionalmente su labor y sin los cuales no se podría llevar a cabo la profesionalización de dicha licenciatura:

- ♦ Poder desempeñarse en el área de la docencia utilizando todos los saberes del lenguaje así como las diversas estrategias de la enseñanza.
- ♦ Ser capaz de diseñar diversos materiales didácticos.

- ♦ Crear material para evaluación.
- ♦ Ser capaz de comprender y desarrollar diversos tipos de textos ya sean del inglés o del francés, así como producirlos.
- ♦ Tener la habilidad de traducir correctamente diversos textos del idioma inglés y francés.
- ♦ Al tener dominio lingüístico puede comprender lo que sucede, aplicándolo así a su vida tanto personal como profesional.
- ♦ Tener una comprensión más amplia de su entorno.

Perfil de ingreso

¿Por qué es importante cubrir un perfil de ingreso a nivel licenciatura? La importancia de cubrir esta pregunta es relevante ya que hoy en día y con la noción de que existen cientos de licenciaturas, las universidades e instituciones deben conocer ampliamente a los estudiantes para brindar mejoras en la implementación de programas de licenciatura y que aporten en la formación integral de los estudiantes (De Garay, 2003). De esta manera la Universidad Autónoma del Estado de México creó un perfil de ingreso para la licenciatura en lenguas en el cual describe ciertos rasgos que los alumnos de nuevo ingreso deben poseer para así cerciorarse de que están en la licenciatura correcta e incluso disminuir la tasa de deserción escolar. Entre los puntos que se encuentran en el perfil de ingreso se encuentran los siguientes:

- ♦ Debe cubrir con el perfil de egreso de bachillerato de la UAEM.
- ♦ Tener interés e inclinación por el estudio y la práctica de lenguas extranjeras.
- ♦ Desarrollar a lo largo de la licenciatura una serie de habilidades, actitudes así como aptitudes para poder llevar a cabo análisis, síntesis, deducciones, inducciones, comparaciones, contraste y reflexión.

- ♦ Disposición para estudiar.
- ♦ Motivación para llevar a cabo autoaprendizajes.
- ♦ Debe usar herramientas así como recursos multimedia para establecer un vínculo con diversas culturas.
- ♦ Ser consciente de que debe desarrollar y hacer uso de todas sus capacidades, así como de ser responsable de su propia formación.

Todos estos puntos son esenciales para poder llevar a cabo una formación con éxito y así mismo darles conocimiento a los estudiantes de lo que se encontrarán en el camino del estudio de esta licenciatura.

Perfil de egreso

En las diversas universidades así como en instituciones se emplea un concepto sumamente importante el cual es el perfil de egreso. Pero ¿A qué se refiere? Es la parte donde se puede encontrar todas aquellas generalizaciones pertinentes que describen lo que un egresado es capaz de hacer. En el apartado del curriculum de la licenciatura en lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México (2003) se hace referencia a las actitudes, habilidades y conocimientos que el egresado adoptará en las diversas áreas curriculares así como en los diferentes énfasis que existen (docencia y traducción):

- ♦ Lenguas:
 - Usar correctamente el español de una manera profesional y competente en expresión oral, escrita, auditiva y en comprensión lectora.
 - Hablar inglés con precisión, pudiendo así interactuar sin problemas
 - Usar una variedad de estrategias de comunicación cometiendo los mínimos errores esporádicos.

- Dominar un extenso vocabulario sobre diferentes temas.
 - Comprender discursos de manera oral y escrita en una tercera lengua (es decir en francés).
 - Implementar estrategias de traducción.
 - Tener conocimientos integrales para complementar la formación del traductor.
- ♦ Lingüística:
 - Analizar y comprender todo el proceso de adquisición del lenguaje.
 - Tener conocimiento de las teorías lingüísticas para poder interpretar fenómenos en distintos niveles de análisis.
 - Identificar las diferencias culturales existentes en las diversas dimensiones sociales así como regionales.
- ♦ Estudios culturales:
 - Tener conocimiento para la correcta interpretación de los fenómenos sociales y culturales en diferentes niveles epistemológicos y metodológicos.
 - Conocer procesos y momentos claves dentro de la historia de México así como del mundo anglófono.
- ♦ Literatura:
 - Aplicar y conocer las teorías y métodos de los análisis literarios.
- ♦ Investigación:

- Desarrollar principios teóricos para trabajar en campos de investigación aplicados en las áreas del lenguaje.
- ♦ Computación:
 - Conocer las diferentes herramientas dentro de la computadora como instrumento de trabajo de manera profesional.

Las habilidades que destacan y que deberá adquirir el licenciado en lenguas le ayudarán en la práctica y ejercicio de su profesión en el campo laboral en el que desee estar, es por ello que se han clasificado en tres grupos, las cuales son:

Habilidades intelectuales:

- ♦ Implica el uso del análisis, del razonamiento, el pensamiento, y la crítica con el fin de interpretar todas las partes existentes dentro de los diversos tipos de textos.
- ♦ Tener conocimiento de los diferentes aspectos del saber científico dentro de los estudios de las lenguas extranjeras y su aplicación, así como tener la habilidad de razonamiento y pensamiento coherente.

Habilidades para el estudio continuo:

- ♦ Tener cierto aprendizaje autónomo así como la habilidad para emprender propias exploraciones e interpretaciones acerca de nuestro entorno. La búsqueda y la discriminación de información que sea de ayuda para poder finalmente expresarla de manera escrita u oral.
- ♦ Ser capaz de poder debatir ideas en grupo, de tal manera que le permita enriquecer su aprendizaje.
- ♦ Tener la capacidad de entender textos escritos y orales en inglés así como poder expresarse de manera fluida.

Habilidades para la docencia:

- ♦ Ser capaz de poder desempeñarse en los diversos niveles educativos existentes implementando programas de evaluación y materiales para la enseñanza. También podrá realizar observaciones constructivas acerca de los procesos de enseñanza dentro de la docencia.

Habilidades para la traducción:

- ♦ Podrá realizar traducciones dentro de sus alcances y habilidades de la lengua del inglés o francés a su lengua materna.
- ♦ Será capaz de poder reconocer los problemas suscitados dentro de las traducciones.
- ♦ Hará uso de las diferentes técnicas y métodos de traducción.
- ♦ Será hábil en el uso de herramientas tecnológicas aplicadas dentro de la traducción, de la misma manera podrá organizar su tiempo de manera eficiente para dar mejores resultados.

Funciones del licenciado en lenguas

Las funciones que desarrollará o que será hábil de implementar el licenciado en lenguas una vez que haya egresado serán las siguientes:

- ♦ La correcta implementación de las estrategias educativas del lenguaje en cualquier nivel a desempeñarse, siguiendo parámetros de calidad y competitividad que son demandados por los estándares internacionales haciendo un uso pertinente de la argumentación crítica, cultural y didáctica.
- ♦ La realización de traducciones pertinentes provenientes del inglés o el francés utilizando las diferentes técnicas y así mismo implementando todo lo relacionado al lenguaje.

- ♦ Más que la implementación de la traducción y la docencia el licenciado en lenguas podrá diseñar materiales de enseñanza así como de evaluación, programas de estudio, redacción de material científico y divulgación, y la resolución de problemas que se presenten dentro del área de las ciencias del lenguaje.

En pocas palabras las funciones en la que podrá estar involucrado el licenciado en lenguas son extensas, no únicamente estarán centradas en la docencia y la traducción, podrá también involucrarse en un sinfín de áreas a fines de las lenguas extranjeras. Es por ello que en los diferentes núcleos hay variedad de materias que pueden ser tomadas con el fin de que el egresado pueda intervenir en otras áreas más, siendo de gran ayuda asimismo para mejorar la calidad de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras. Su contribución social aporta no solo en lo lingüístico, también en lo cultural de nuestro país y que puede ayudar a la difusión de las diferencias existentes dentro de México con lo cual puede erradicar la desinformación y prejuicios que se tienen sobre otras culturas.

Campo laboral del licenciado en lenguas

Como ya se mencionó el licenciado en lenguas puede desenvolverse en distintos sectores que constituyen a nuestro país, tales como en el área educativa (en los diferentes niveles), empresas, industrias, en el comercio, en diferentes tipos de servicios ya sean políticos, sociales y económicos que hoy en día demandan vincularse con otras naciones, sin importar las barreras lingüísticas ni culturales. Los licenciados en lenguas son aquellos profesionales que crearán puentes interculturales para poder entablar comunicación y relaciones internacionales.

Selección del énfasis: traducción o docencia.

Llega el momento en que deben tomarse decisiones en el trayecto de la licenciatura en lenguas; estas decisiones son tomadas para poder continuar con la adquisición de los conocimientos de esta carrera. El primer paso que se da comienza al término del segundo semestre con la selección del idioma en el que

se va a enfocar, este lapso de tiempo es lo máximo que se da para su selección puesto que existen alumnos que desde un inicio seleccionan su idioma ideal.

Si el alumno seleccionó inglés, este deberá acreditar el idioma hasta lengua inglesa VIII y francés únicamente hasta lengua francesa IV, si el alumno seleccionó francés este proceso será inverso, deberá cursar hasta lengua francesa VIII y lengua inglesa IV. Es decir, el idioma en el cual se enfocará es el que debe abordar con mayor número de niveles.

Una vez seleccionado su idioma el alumno será capaz de seleccionar su énfasis, ya sea docencia o traducción, para esto el momento indicado es el quinto semestre ya que ya habrá cursado los núcleos básicos e indispensables para poder seleccionar su énfasis. Dentro del énfasis de docencia los alumnos anteriormente debieron haber acreditado ciertas materias como docencia de las habilidades receptivas y productivas para que de esta manera puedan continuar con la materia de práctica docente y taller de micro-enseñanza. Cabe mencionar que para poder continuar con la práctica de su énfasis es importante que ya se haya acreditado el idioma de su preferencia en nivel IV, ya sea inglés o francés. También en caso de haber seleccionado docencia, el estudiante deberá haber acreditado tres materias que no sean parte de la rama de docencia y otros tres temas selectos del mismo énfasis.

Para el énfasis en traducción los alumnos primeramente deberán ya haber acreditado el nivel V de inglés o francés para poder continuar con la materia de Introducción a la traducción. En el caso de traducción las materias deben seguir cierto orden, después de introducción a la traducción lo ideal es acreditar el taller de traducción. El sistema que sigue el énfasis en traducción es un poco más riguroso puesto que se deben acreditar cuatro temas selectos de traducción, cinco de lingüística, estudios culturales o literatura.

El currículum de la licenciatura en lenguas del 2003 hace hincapié en cómo deben ser cursadas o acreditadas ciertas materias para así apoyarse a futuro en cada

uno de los énfasis de tal manera en que sea exitosa la adquisición de las competencias y habilidades que describe el perfil de egreso.

Licenciatura en lenguas dentro del Centro Universitario UAEM Texcoco

La licenciatura en lenguas fue aperturada en el año 2011 en el Centro Universitario UAEM Texcoco. Su apertura trajo consigo el interés por esta nueva licenciatura única en la zona. Esta licenciatura se basó desde su inicio en el plan académico que es manejado en la Facultad de Lenguas. La facultad de lenguas en el currículum de la licenciatura (Universidad Autónoma del Estado de México, 2003) plantea una trayectoria ideal enfocada en traducción y docencia (ver Tablas 4 y 5).

Tabla 4. Trayectoria ideal del énfasis de docencia del inglés.

Semestre	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
Unidades de aprendizaje	Metodología de la investigación	Estudios culturales de México	Lengua inglesa III	Estudios históricos en inglés	Docencia de las habilidades receptivas del inglés	Docencia de las habilidades productivas del inglés	Práctica docente del inglés	Tema selecto de docencia	Tema selecto de docencia	Tema selecto de docencia
	Ética y valores	Lectura y redacción en español I	Análisis de corrientes literarias del inglés	Lengua inglesa IV	Estudios contemporáneos en inglés	Discurso público en inglés	Nuevas tecnologías aplicadas a la docencia	Tema selecto de lingüística literaria o estudios culturales	Tema selecto de lingüística literaria o estudios culturales	Tema selecto de lingüística literaria o estudios culturales
	Computación como herramienta profesional	Computación para la comunicación profesional	Lectura y redacción en español II	Análisis literario en inglés	Lengua inglesa V	Lengua inglesa VI	Lengua inglesa VII	Lengua inglesa VIII	Tema selecto complementario	Tema selecto complementario
	Lengua inglesa I	Lengua inglesa II	Discurso público en español	Sociolingüística	Fonética y fonología del inglés	Morfosintaxis del inglés	Semántica del inglés	Diseño y elaboración de exámenes	Seminario de investigación II	Seminario de investigación III
	Introducción a la lingüística	Lingüística general	Adquisición y aprendizaje de idiomas	Enseñanza de una segunda lengua	Introducción a la traducción del inglés	Taller de traducción del inglés	Taller de micro-enseñanza del inglés	Seminario de investigación I		
	Lengua francesa I	Lenguaje y comunicación	Historia de la metodología de la enseñanza de lenguas	Lengua francesa IV		Selección y diseño de materiales				
		Lengua francesa II	Lengua francesa III							
Total de unidades	6	7	7	6	5	6	5	5	4	4
Total de créditos	46	56	58	48	39	47	35	33	25	25

Fuente. Currículum de la Licenciatura en Lenguas (Universidad Autónoma del Estado de México, 2003)

Tabla 5. Trayectoria ideal del énfasis de traducción del inglés.

Semestre	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
Unidades de aprendizaje	Metodología de la investigación	Estudios culturales de México	Lengua inglesa III	Estudios históricos en inglés	Tema selecto de lingüística literatura o estudios culturales	Tema selecto de lingüística literatura o estudios culturales	Tema selecto de traducción	Tema selecto de traducción	Tema selecto de traducción	Tema selecto de traducción
	Ética y valores	Lectura y redacción en español I	Análisis de corrientes literarias del inglés	Lengua inglesa IV	Estudios contemporáneos en inglés	Discurso público en inglés	Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción	Tema selecto de lingüística literatura o estudios culturales	Tema selecto de lingüística literatura o estudios culturales	Tema selecto de lingüística literatura o estudios culturales
	Computación como herramienta profesional	Computación para la comunicación profesional	Lectura y redacción en español II	Análisis literario en inglés	Lengua inglesa V	Lengua inglesa VI	Lengua inglesa VII	Lengua inglesa VIII	Tema selecto complementario	Tema selecto complementario
	Lengua inglesa I	Lengua inglesa II	Discurso público en español	Sociolingüística	Fonética y fonología del inglés	Morfosintaxis del inglés	Semántica del inglés	Diseño y elaboración de exámenes	Seminario de investigación II	Seminario de investigación III
	Introducción a la lingüística	Lingüística general	Adquisición y aprendizaje de idiomas	Enseñanza de una segunda lengua	Introducción a la traducción del inglés	Taller de traducción del inglés	Taller de microenseñanza del inglés	Seminario de investigación I		
	Lengua francesa I	Lenguaje y comunicación	Historia de la metodología de la enseñanza de lenguas	Lengua francesa IV		Selección y diseño de materiales				
		Lengua francesa II	Lengua francesa III							
Total de unidades	6	7	7	6	5	6	5	5	4	4
Total de créditos	46	56	58	48	35	43	35	33	25	25

Fuente: Currículum de la Licenciatura en Lenguas (Universidad Autónoma del Estado de México, 2003).

Ambas trayectorias ideales fueron adaptadas de tal manera que fueran de gran ayuda para cada énfasis. Es probable que en lugar de haber tomado algunas materias que eran parte de los temas selectos hubieran sido de utilidad la adaptación de otras para así dar un apoyo mayor en las competencias deseadas para los egresados. La limitante de esta implementación como se dijo anteriormente fue que al no haber los profesores que pudieran impartir otro tipo de materias se tuvieron que adaptar materias básicas a la plantilla de docentes para así cubrir con el mínimo de créditos requeridos.

La licenciatura en lenguas en el Centro Universitario UAEM Texcoco se ha ido transformando con el paso del tiempo, sin lugar a dudas como se verá más

adelante existieron precariedades dentro de la formación de las primeras generaciones.

CAPÍTULO 3. DESCRIPCIÓN DEL ESTUDIO

Problemática

A partir de las experiencias propias de la autora de este trabajo así como de su interacción con otros egresados de la carrera en lenguas del Centro Universitario UAEM Texcoco de la Universidad Autónoma del Estado de México es que se identifica la problemática de este estudio. De acuerdo con dichas experiencias, los egresados de la licenciatura, particularmente con énfasis en traducción, no creen poseer las competencias que describe el currículum de la licenciatura. Estas competencias abarcan desde los conocimientos, enfoques teóricos hasta las diferentes áreas curriculares y habilidades previstas en dicho programa. Así mismo, debe señalarse que una parte de los egresados de esta licenciatura, y que tienen el énfasis de traducción, por el momento no se encuentran laborando en ese campo. Esto en parte es debido a que no se sienten seguros o aptos para poder desempeñar las funciones de un traductor, así como a la carencia de experiencia que es requerida en algunas empresas dedicadas a brindar estos servicios profesionales.

El currículum de la licenciatura no precisa los puntos importantes que debe adquirir el egresado durante su trayectoria académica y que ciertamente es muy importante, ya que de ahí parte lo competente y las oportunidades laborales de los egresados con dicho énfasis. A partir de las observaciones de la investigadora, parece existir por parte de los alumnos cierto desconocimiento de las competencias exactas que se deberían poseer y que no las marca el programa de la licenciatura en Lenguas, por lo cual nace la siguiente interrogante ¿Los estudiantes de la licenciatura en lenguas con énfasis en traducción del Centro Universitario Texcoco de la Universidad Autónoma del Estado de México egresan con las competencias que marca el programa de dicha licenciatura?

A partir de esto, se han planteado los siguientes objetivos:

General:

Determinar si los egresados de la licenciatura en lenguas con énfasis en traducción del Centro Universitario Texcoco de la Universidad Autónoma del Estado de México adquieren las competencias descritas en el perfil de egreso de dicho programa, a partir de su propia experiencia.

Específicos:

- ♦ Identificar el grado de conocimiento que tienen los egresados de la licenciatura en lenguas sobre las habilidades que el programa busca desarrollar.
- ♦ Conocer las competencias reales con las que egresan los estudiantes de la licenciatura en lenguas.
- ♦ Conocer las ventajas y desventajas que las competencias reales con las que egresan los estudiantes representan para su desempeño profesional.

Justificación

Es necesario adentrarse más en el asunto de las competencias con las que deben egresar los profesionales de la licenciatura en lenguas para terminar con la desinformación que ha existido acerca de los alcances y logros que pueden obtener estos mismos. Se debe considerar dar prioridad a que los alumnos de dicha carrera conozcan la serie de competencias con las cuales se debe egresar; esto podría beneficiar a los alumnos para poder obtener mayores resultados al momento de su egreso.

Se pretende conocer si las competencias que maneja el currículum de la licenciatura en lenguas en realidad coincide con las competencias con las que han egresado ahora ya varias generaciones, saber si todas estas competencias son ideales y si son fructíferas en el campo laboral. Tener el pleno conocimiento de las competencias beneficia a todos los que forman parte de la licenciatura en lenguas con énfasis en traducción, no únicamente a egresados, sino también a alumnos y

a todo el cuerpo de docentes que laboran ahí, ya que todo conocimiento es influido por quien instruye o está frente a grupo.

Esta investigación puede ayudar a que las futuras generaciones que egresarán del énfasis en traducción sean más profesionales, que conozcan que la traducción es más que un sistema de conocimientos, habilidades y aptitudes; es decir, que sean más competentes (Grupo PACTE, 2009). Podrá ayudar a que se tomen en cuenta realmente las habilidades descritas en el currículum de la licenciatura, que se pongan en práctica, y se aterricen sobre todo aquellas competencias que no han sido tomadas en cuenta.

El enfoque cualitativo

La palabra cualitativo desglosa dos características tales como calidad y cualidad, las cuales provienen del término *qualitas* en latín que derivan la pregunta ¿Cuál?, ¿Qué?, ¿Cómo es?, estas preguntas traen consigo un conjunto de respuestas que poseen ciertas calidades y cualidades de lo que se está investigando. La investigación con enfoque cualitativo se basa en el estudio de un todo, no en partes separadas, y que constituye a una persona, sociedad, empresa o algo determinado (Martínez, 2006). Trata de establecer la naturaleza y estructura de una realidad así como comportamientos, emociones, sentimientos, movimientos culturales y vivencias. Los investigadores se basan en la investigación cualitativa debido a la naturaleza misma de este enfoque ya que pretende interpretar el significado de ciertas realidades acontecidas en nuestra sociedad, así mismo pretende explorar más allá de lo que se conoce y también obtener más conocimientos de lo que no ha sido muy estudiado (Corbin & Strauss, 2002). El enfoque cualitativo toma con mucha importancia las acciones y palabras que provienen de los sujetos que han sido estudiados.

En la investigación cualitativa existen tres componentes primordiales los cuales son (Corbin & Strauss, 2002) :

- ♦ Datos: La obtención de datos puede provenir de distintas fuentes como observaciones, entrevistas, registros, películas y documentos.

- ♦ Procedimientos: Son aquellos medios por los cuales los investigadores interpretan y organizan los datos anteriormente recabados a través de la conceptualización y reducción de estos mismos, se distribuyen en diferentes categorías de acuerdo a sus propiedades y dimensiones, finalmente se relacionan. A todo este procedimiento se le llama decodificar.
- ♦ Informes verbales y escritos: Son aquellos que son encontrados mediante artículos científicos, pláticas en congresos o libros.

Características del enfoque cualitativo

La principal característica que tiene el enfoque cualitativo es la aproximación interpretativa y naturalista de la realidad que está investigándose; debe enfocarse en lo siguiente (Mesias, 2010):

- ❖ El cambio de sensibilidad investigadora debe de estar implícito dentro de las siguientes dimensiones:
 - Sensibilidad histórica - hace referencia a la importancia de los procesos sociales tanto como los hechos temporales.
 - Sensibilidad cultural - está enfocada en los entornos culturales que están enmarcados por la sociedad.
 - Sensibilidad sociopolítica - menciona el contexto político en el que se encuentra cada práctica social.
 - Sensibilidad contextual - considera el contexto social y físico como el más importante ya que ahí se está realizando la investigación.
- ❖ La investigación guiada teóricamente proporciona las herramientas que conceptualizan los objetos de estudio y sus procesos.

- ❖ La participación de los implicados se enfoca en el entendimiento de la participación y su grado de compromiso que tiene, así como la toma de decisiones.

Objetivos del enfoque cualitativo

Los objetivos a lograr dentro del enfoque cualitativo son tanto generales como específicos y deben ser destacados para los sujetos que están involucrados en la investigación. Al inicio del trabajo se deben implementar únicamente los objetivos generales para que de esta manera no existan metas imposibles y así poder delimitar en la marcha los objetivos específicos. Con base en los objetivos se podrá comenzar con la selección de estrategias y procedimientos metodológicos.

Criterios generales del enfoque cualitativo

- ♦ El primer criterio establecido se enfoca en el lugar donde el investigador buscará o recolectará los datos necesarios para la investigación, cabe mencionar que la información debe provenir de sitios confiables. A través de la acumulación de la recolección de datos se van reorientando otros enfoques los cuales requieren de nueva información, es decir nutrir más la investigación.
- ♦ El segundo criterio advierte un punto muy importante el cual menciona que la observación no puede ni debe deformar ni distorsionar la realidad de lo que se estudia. La información debe de ser completa tanto los detalles así como los aspectos que intervienen en ella (el uso de la lengua, sus costumbres y rutinas).
- ♦ El tercer criterio hace énfasis en lo conveniente que resulta grabar las entrevistas, tomar fotografías, tomar notas de las circunstancias y situaciones de los procedimientos utilizados.
- ♦ El cuarto criterio se basa en la información más pertinente que ayuda a descubrir las estructuras significativas que permiten comprender la conducta de los sujetos estudiados (López & Sandoval, 2016)

Estos criterios aseguran la validez de la investigación.

Ventajas y desventajas del enfoque cualitativo

Los métodos cualitativos poseen sus propias ventajas y desventajas (ver Tabla 6).

Tabla 6. Ventajas y desventajas de los métodos cualitativos.

VENTAJAS	DESVENTAJAS
Tiene acceso a la perspectiva propia de los grupos o sujetos investigados.	El estudio se enfoca en grupos y comunidades de cierto tamaño, específicamente en pequeños.
Las respuestas pueden ser contextualizadas.	Difícilmente se puede asegurar la privacidad que pueden tener los participantes dentro de este enfoque.
Se puede llegar a una gran profundidad así como dar un mayor nivel de detalle.	Puede que los resultados no puedan ser comparables así como suelen ser difícilmente generalizables.
Puede esclarecer diálogos contradictorios o situaciones ambiguas.	La mayor parte del resultado de la investigación depende de las fortalezas y el talento que desempeñará el investigador.

Fuente: Balderrama (2015)

La entrevista

Dentro del enfoque cualitativo, la entrevista es una técnica que adopta un diálogo que parte de la interacción entre el entrevistador y el entrevistado. La entrevista no se basa solamente en hacer preguntas, también aborda la parte de elaboración de respuestas estructuradas. Su objetivo principal es la obtención de información para mejorar los conocimientos a través de una interacción que debe ser frente a frente (Carrera, 2014).

Dentro de la entrevista es importante nombrar qué los entrevistados vivieron, sintieron y oyeron sobre el tema que el investigador desea conocer (Estrada & Deslauriers, 2011).

Existen diversos modelos de entrevistas que van desde la recolección de datos hasta un proceso de construcción. Dentro de las entrevistas se pueden rescatar la distinción entre recopilación de datos e interpretación de datos en el modelo hipotético deductivo e hipotético inductivo.

Dentro del modelo hipotético inductivo se da una recopilación de datos relevantes que deben ser analizados por el investigador, después del análisis se da su estudio para así seleccionar la teoría que resulta más conveniente.

En el modelo hipotético deductivo propone que la investigación debe únicamente partir de una teoría, de ahí se partirá a la selección de datos y hechos que serán necesarios, es decir se generara una hipótesis.

Carrera (2014) habla de la forma en la cual las entrevistas se trabajan y el punto desde donde deben partir, se enfoca en la perspectiva de Wengraf en la cual se ve al investigador como viajero y minero que trabaja con entrevistas estructuradas como no estructuradas y vuelve para compartir lo que ha visto y escuchado para que a partir de ahí pueda construir su propia teoría basada en su percepción obtenida a través de la interacción con los entrevistados. Para Carrera (2014), el momento en que deben terminar las entrevistas es cuando dejan de emerger conocimientos nuevos así como ideas y perspectivas sobre el tema de interés, para otros esto denomina saturación teórica o saturación de información.

Funciones de la entrevista

Según López y Sandoval (2016) la entrevista cumple con dos funciones que son básicas:

- ♦ La obtención de información de diversos individuos y grupos.
- ♦ Facilita la recopilación de información del tema de interés que es llevado a cabo en la investigación.

Ventajas:

- ♦ Puede ser verbal y escrita
- ♦ La información obtenida es superior
- ♦ Se pueden captar las emociones, gestos, tonos de voz así como el énfasis que hace el entrevistado sobre el tema que está siendo investigado.

La entrevista puede adaptarse a cualquier situación, condición o personas, dando pauta a que en el momento puedan esclarecerse las preguntas y dificultades que pueda encontrar el entrevistado (López & Sandoval, 2016)

Dentro de estas ventajas y desventajas también se pueden encontrar ciertas normas que ayudan a que las entrevistas se realicen de una mejor manera, con lo cual se pide que se interrogue al entrevistado de una manera cordial y con cierto nivel de amistad, de esta manera podrá sentirse seguro y así responder sin dificultad. El entrevistador debe respetar lo que dice el entrevistado, puede también ayudarlo a completar ciertas fechas o hechos; las preguntas que realice deben ser comprensibles.

Tipos de entrevista

La entrevista estructurada es de manera estandarizada, ya que plantea preguntas en orden y los entrevistadores escogen la respuesta más favorable de las dos o tres que le son ofrecidas. Anteriormente se elabora un cuestionario que contiene las preguntas, ya en el momento de la entrevista se pueden llegar a formular ciertas preguntas independientes las cuales son generadas a través de la interacción que se está teniendo y que pueden dar más información. Dentro de este tipo de entrevista se pueden encontrar ciertas ventajas las cuales son que la información obtenida es fácil de procesar, ya que las preguntas en su mayor parte son simples, y de igual manera el entrevistador no necesita de un entrenamiento para poder desarrollar esta técnica.

La entrevista no estructurada está enfocada de una manera más flexible debido a que aunque las preguntas están creadas con base en los objetivos, el

entrevistador puede cambiar el orden de estas mismas a su criterio y de acuerdo a la situación en la que se encuentra con el sujeto entrevistado. Este tipo de entrevista permite ahondar en diversos temas de interés y orienta ciertas hipótesis. Cabe mencionar que aunque este tipo de entrevista es más flexible también se llegan a encontrar ciertas desventajas que pueden traer diversos problemas dentro de la investigación así como el tiempo ya que se requiere de más, se requiere de cierta habilidad técnica para poder conseguir información así como el dominio del tema.

La entrevista a profundidad permite que una persona pueda transmitir de manera oral su vivencia personal de una situación al entrevistador. Dentro de esta entrevista se puede observar que se convierte más en un relato de un hecho desde el punto de vista y la experiencia que ha tenido el entrevistado creando una situación social. Dentro de esta técnica se encuentran ciertas variantes a desarrollar que van desde que la entrevista puede ser realizada no solamente a un individuo sino también a un grupo y su objetivo va a la comprensión de un solo tema el cual es el foco de la conversación. Así también el manejo de entrevistas en el cual su tema de estudio es la vida de una persona, a esto se le llama biografías asistidas o historias de vida.

Para López y Sandoval (2016) la entrevista crece dentro de una ignorancia consciente donde el entrevistador requiere conocer a través de los entrevistados una realidad profunda. Dado esto el entrevistador no debe contradecir abiertamente lo que el entrevistado está dando a conocer. La entrevista se basa por completo en la interacción social ya que solo de esta manera el entrevistado podrá dar a conocer su experiencia y su punto de vista del objetivo que tiene el investigador.

Proceso metodológico del estudio

La presente investigación adoptó la entrevista a profundidad debido a la necesidad de conocer a grandes rasgos las vivencias y conocimientos que tienen los egresados de la licenciatura en lenguas del Centro Universitario UAEM Texcoco

de acuerdo a las competencias generales que marca el perfil de egreso de dicho programa. Debido a que la entrevista es una manera de comunicación interpersonal se puede llegar al cumplimiento de los objetivos descritos anteriormente; en este caso la entrevistadora creó una guía de preguntas con las cuales los egresados dieron respuesta acerca de sus conocimientos generales de acuerdo a las competencias o habilidades que adquirieron en la licenciatura y debido a la naturaleza de la entrevista se pudieron abordar preguntas extras a los entrevistados y compartieron información que resultó de utilidad a la investigación.

Perfil de los participantes

Dentro de la investigación se buscó que los participantes cumplieran con ciertas características: a) que fueran egresados de la licenciatura en lenguas con énfasis en traducción y b) que fueran egresados que pertenecieran a las primeras generaciones de la licenciatura. Se realizaron un total de 10 entrevistas de los cuales 9 fueron mujeres y 1 hombre. Dentro del siguiente cuadro se presentan los datos aportados por los entrevistados. Para efectos de protección se utilizan seudónimos (ver Tabla 7).

Tabla 7. Perfil de los participantes

Seudónimo	Edad (años)	Género	Generación	Ocupación actual	Ocupaciones anteriores
Alin	26	Femenino	2011-2015	Docente de idiomas	Profesora
Mariana	27	Femenino	2011-2015	Docente	Ninguna
Jonathan	28	Masculino	2011-2015	Traductor Docente	-Maestro de francés -Traductor del inglés
Elisa	26	Femenino	2011-2015	Docente	Freelancer de traducción

Sara	27	Femenino	2011-2015	Docente de inglés	Ninguna
Dana	26	Femenino	2011-2015	Sobrecargo de aviación	Ninguna
Eva	41	Femenino	2011-2015	Docente de enseñanza de lengua inglesa	-Traductora -Asesora de proyectos de impacto
Fernanda	28	Femenino	2011-2015	Docente de preescolar	Ninguna
Luisa	24	Femenino	2013-2017	Docente	Ninguna
Ximena	23	Femenino	2013-2017	Docente de inglés	Ninguna

Fuente: Elaboración propia, a partir de las entrevistas.

La selección de una parte de los participantes fue mediante el uso de redes sociales debido al distanciamiento laboral. Gracias a estas redes se pudo dar la cercanía que se esperaba para poder entablar vía telefónica o presencial la entrevista que aceptaron los entrevistados. La otra parte de los participantes accedieron a esta entrevista ya que son compañeros del área de trabajo de la investigadora, mediante una de ellas se dio a conocer que otras dos personas también habían formado parte de la licenciatura en lenguas con énfasis en traducción por lo cual se dio un acercamiento y accedieron de la misma manera a aportar su conocimiento a la entrevista. Cabe mencionar que para la selección de los participantes hubo ciertos acercamientos con otros egresados que debido a su trabajo no tenían el tiempo o disponibilidad que se requería ni de manera presencial ni vía telefónica por lo cual declinaron su participación.

La realización de la mitad de las entrevistas se dio de manera presencial en Texcoco centro, Estado de México, y en un colegio particular, y la otra mitad fue por vía telefónica debido a la disponibilidad del tiempo que tenían los participantes así como la distancia a la que se encontraban laborando. El tiempo aproximado de

cada entrevista fue de siete minutos como mínimo y dieciséis minutos como máximo, el tiempo varió de acuerdo al conocimiento y la familiarización que se tiene de acuerdo a las competencias descritas por el perfil de egreso y a su misma experiencia de estas mismas ahora en su ocupación actual.

El instrumento realizado (ver anexo 1) para llevar a cabo la entrevista estuvo conformado por el objetivo principal de la investigación el cual fue importante mencionarlo para que así el entrevistado estuviera consciente de lo que podría tratar la entrevista. Se anexó un cuadro con la fecha, el lugar y el número de entrevista que distinguiría a cada participante; se dio continuación con la sección 1 la cual hablaba sobre el perfil de los participantes tal como su edad, género, generación, ocupación actual y ocupaciones anteriores. Una vez que los participantes llenaban estos datos se dio parte con la sección 2, donde inician las ocho preguntas de la entrevista, lo más importante de este instrumento, la formulación de estas preguntas se basaron en el objetivo general así como en los tres objetivos específicos. El objetivo de las preguntas buscaba desarrollar en los participantes el conocimiento sobre las competencias lingüísticas, si las conocían y si sabían a ciencia cierta cuales eran estas competencias que el perfil de egreso planteó. Los participantes respondieron con base en su experiencia sobre estas habilidades que la licenciatura en lenguas con énfasis en traducción implementó en ellos y cómo ahora en el campo laboral puede aplicarlas, también qué tan útiles le han sido y si hicieron falta desarrollar conocimientos para su desempeño profesional.

El tipo de entrevista que se implemento fue de manera semi estructurada debido a que fue más flexible y permitió que ciertas preguntas se pudieran adaptar a los participantes; es decir, de algunas respuestas que los entrevistados dieron se crearon otras preguntas que serían de ayuda en la investigación. Además hubo ciertos participantes que no tenían exactamente la definición de las competencias para lo cual se les brindó una explicación que les ayudara a poder comprender y así seguir con la entrevista. Debido al deseo de participar de estas personas, la entrevista se convirtió más en una plática donde ellos se sintieron con la gran

confianza no solo de responder lo establecido sino que también dieron su punto de vista como complemento.

CAPITULO 4. HALLAZGOS

El objetivo del presente capítulo es dar a conocer los hallazgos en función del objetivo general y de los tres objetivos específicos; es decir, en función del conocimiento de los egresados sobre las habilidades lingüísticas; las competencias reales de egreso y las ventajas y desventajas en el desempeño profesional.

El conocimiento de los egresados sobre las habilidades

A través del análisis de las entrevistas se pudo inferir que el conocimiento de los egresados de la Licenciatura en Lenguas con énfasis en traducción de la primera y tercera generaciones del Centro Universitario UAEM Texcoco sobre las habilidades es meramente básico. Esto se infiere debido a que existe amplio desconocimiento de lo que son las habilidades lingüísticas que engloba el curriculum de la licenciatura. Los participantes hablaron sobre las cuatro habilidades receptivas como productivas aplicadas para el uso de la comunicación y el entendimiento. Los egresados demostraron un poco más el conocimiento acerca de las habilidades con las cuales se egresan en el área de docencia, demostrando que en traducción lo más relevante es el uso de la lengua como comunicación tanto verbal como escrita.

La aplicación de las competencias o habilidades descritas en el curriculum de la licenciatura fue desconocida para los egresados, quienes describen que *competencias* se refieren a un conjunto de conocimientos generales que son llevados a cabo en referencia a la lengua. No reconocieron que el curriculum se desglosa en una serie de habilidades que intervienen en cada una de las áreas curriculares existentes, no solamente en lenguas que es el conocimiento al que los egresados ciñeron por completo dichas competencias, dejando de lado la literatura, los estudios culturales, computación e investigación, por ejemplo. Fue muy notorio el desconocimiento de los participantes en la información que es necesaria saber no solo como herramienta sino también como fundamento básico profesional para el cual se estuvieron preparando a lo largo de la licenciatura. Es

necesario implementar el conocimiento de lo que marca el curriculum de la licenciatura en lenguas y a la vez aplicarlo como apoyo en la formación académica y que será de ayuda para poder exigir lo que realmente se requiere para egresar.

El conocimiento de las competencias de egreso es de suma importancia, debido a que debe de aterrizar realmente los objetivos que les serán de ayuda a los egresados en el ámbito profesional y que aportarán conocimiento para saber el contexto de lo que se requiere en el campo de trabajo. Su conocimiento por parte de los estudiantes es necesario para generar acciones de corresponsabilidad en la adquisición y desarrollo de estas competencias

Competencias reales de los egresados

El análisis de las entrevistas demostró que los egresados no cuentan con las competencias suficientes que plantea el curriculum para poder desarrollarse en su énfasis que es la traducción. Se encontró que existen ciertas variantes las cuales estuvieron muy limitadas y que son necesarias para poder aplicar a un trabajo de esta área; estas se describen a continuación.

El nivel de inglés

Los egresados hicieron un mayor énfasis en el nivel de inglés como una competencia sumamente necesaria, ya que el área de traducción lo requiere. Los participantes reportaron que el nivel con el que se egresó no era el adecuado y se debió de haber implementado en la licenciatura cierto nivel para poder ingresar a ella. También consideraron necesario crear niveles de acuerdo a los estudiantes para que de esta manera pudieran ir aprendiendo y trabajando a la par.

La licenciatura debería de poner un estándar para poder entrar a ella, con un nivel mínimo de B2 para que de ahí podamos empezar las clases... porque si no, honestamente perdemos muchísimo tiempo iniciando con alumnos desde [nivel básico]... no se puede impartir la clase totalmente [en inglés] porque había muchos compañeros que les hacía falta dominar ambas lenguas, entonces yo siento que se

debe de especificar que deber de tener una certificación de B1 o B2 para poder ingresar a la carrera. (Luisa, 3era generación)

Otros egresados comentaron sentirse estancados y de la misma manera se sintieron identificados con estudiantes del idioma inglés que tienen conocimiento básico de la lengua sin ser un profesionalista. Debido a estas carencias en el nivel, los egresados han buscado y tomado cursos que les permitan estar más preparados y de esta manera tener más habilidad para poder solicitar un trabajo. Uno de los comentarios hechos por los egresados es que el tiempo que se le dedicaba al inglés no fue el suficiente y de la misma manera no sabían cómo implementar correctamente las competencias con las habilidades productivas y receptivas.

El nivel de inglés que se obtuvo al momento de egresar fue básico y por lo tanto la demanda que tiene un puesto como traductor requiere mínimo de un C1 para que un egresado pueda ser seleccionado en alguna empresa traductora. La limitada competencia en cuanto al dominio mismo de la lengua los pone en desventaja ante las oportunidades laborales.

Habilidades de traducción

El grado de conocimiento que los egresados tienen acerca de las habilidades de traducción es limitado. Los participantes en esta investigación comentaron que tienen la noción de lo que deberían saber y que les ayudaría a poder desarrollarse como traductores. La adquisición de los conocimientos de traducción durante la licenciatura fue amplia; debido a las oferta de materias aplicadas en las diversas áreas de esta, pero los egresados creen que debieron haberse enfocado como tal a una sola área, ya fuera traducción científica, traducción legal, entre otras, debido a que lo visto en cada materia fue de manera muy general y no se pudo aplicar ni practicar de manera específica y especializada.

Debido también a la cantidad de estudiantes que optaron por el énfasis de traducción, los cuales eran pocos, los egresados expresaron que no fueron tomados muy en cuenta durante la licenciatura. También reportaron que el tiempo

total de horas que se manejaban por clase eran insuficientes para adquirir el conocimiento por completo y de tal manera ayudarlos a ser competentes una vez que se diera su egreso.

El desarrollo limitado de competencias y habilidades de traducción se atribuyeron al hecho de que era una licenciatura nueva en el Centro Universitario UAEM Texcoco en donde hicieron falta profesores que pudieran dar materias sobre las cuales tuvieran la experiencia suficiente. Haber tenido profesores conocedores y especializados habría permitido proveer a los estudiantes lo necesario y prepararlos para la realidad. Los egresados reconocen que debido a sus carencias no pueden aplicar para un trabajo en traducción. Están conscientes ahora de que la institución no lo brinda todo, que es necesario tomar por cuenta propia cursos y que la misma experiencia los va dotando de conocimientos que son necesarios; la universidad no es más que la base:

La licenciatura te enseña la base, para llegar a ser realmente un buen traductor o competitivo necesitas muchísima capacitación, si quieres salir de la carrera y quieres irte a trabajar ya como traductor, estoy completamente segura que no tienen las habilidades suficientes ... y escuchando testimonios de compañeros que han estudiado, justamente traducción en la Facultad de lenguas, también ellos están más conscientes de que necesitan ser más específicos en los estudios que necesitas para trabajar realmente como traductor.
(Eva, 1era generación)

A través de la experiencia laboral propia de los egresados se reveló que para cubrir con lo que se requiere para ser traductor, se necesitan como tal años de experiencia y estar dentro del área de las lenguas. Difícilmente un recién egresado podrá trabajar de ello debido a que las empresas que se dedican a la traducción buscan gente mayor, ya que ya se encuentran más estudiados, capacitados y experimentados para poder desempeñar esta labor.

Un punto que expresaron los egresados y que es de suma importancia en la licenciatura es el perfeccionamiento del español. Los participantes señalaron que para poder expresarse y trasladar correctamente del inglés al español es necesario dominar bien el español para aplicar correctamente las estrategias que emplea la traducción y de esta manera cumplir con lo que se solicita. Se consideraron muy oportunas y necesarias materias tales como fonética, fonología y morfosintaxis que aportaron mucho a los egresados en cuanto a conocimiento e incluso a la mejora de su propia lengua materna que es el español.

Los egresados también reflejaron la importancia de una competencia, la cual debe ser aplicada en la licenciatura, la responsabilidad. Ellos se expresaron de ella como competencia debido a que es de suma importancia dentro del desarrollo de los estudiantes y que es necesaria para que las personas como estudiantes valoren y se interesen más por su propia adquisición de conocimientos que serán la base para su desempeño profesional.

Por otra parte, los egresados consideraron la competencia de enculturación sumamente necesaria para poder traducir un texto. Se sabe que un texto no puede ser traducido de manera literal, ya que la traducción engloba más que el uso de la lengua. Existe detrás de cada texto un contexto que debe ser visto por el traductor y trasladado de manera en que se respete el sentido y sea adecuado para las personas a las cuales va dirigido un texto. La competencia de enculturación no se basa únicamente en lo cultural, también en lo social y lo que se vive dentro de cada región.

El conocimiento de cómo se debe hacer una traducción en los participantes es básico. Como tal los egresados no recuerdan el modo de aplicar ciertos procedimientos o métodos tales como el calco o el préstamo, pero saben que una traducción debe hacerse siguiendo ciertos pasos los cuales ayudarán y con ellos tendrán éxito. La traducción no es trasladar por trasladar, engloba muchas cosas más detrás de ello; pero poco de esto recuerdan los participantes.

Otro punto que fue desfavorable para los egresados fue la competencia que no pudieron desarrollar plenamente debido a que existía personal que no daba el apoyo correcto en las clases de traducción, basándose únicamente en exposiciones las cuales daban los alumnos a los demás compañeros y de esa manera les fue enseñado los diversos procedimientos existentes. La falta de práctica y apoyo por parte de ciertos docentes fue perjudicial en su adquisición traductora.

Me daban a veces el texto y me decían tradúcelo, lo hacía y todo, pero a veces tenía dudas de sacar un glosario o palabras técnicas que necesitaba y no contaba con tal apoyo de los docentes porque me decían que no, tu sácalo, como tú puedas... en traducción legal sí me costó mucho trabajo ya que habían muchos términos que no entendía sobre derecho y ni en español entendía el significado y ahí es donde se me dificultaba más. (Ximena, 3era generación)

Docencia

Actualmente todos los egresados entrevistados se encuentran laborando en el campo de la docencia. Esto es debido no únicamente a la falta de competencias traductoras sino también al número de materias enfocadas a la docencia que tomaron en su énfasis en traducción. El ejemplo de los profesores de la licenciatura ha dado pauta a los egresados a estar dentro del campo de la docencia, debido a que fue de ayuda y les ha brindado experiencia el ejemplo de lo que se debe de hacer y no frente a grupo. Las competencias adquiridas del énfasis de docencia son claras para los egresados debido a que conocen el propósito que tiene enseñar una lengua, no únicamente por saber la manera en la que habla sino también la habilidad de que los estudiantes puedan retener y así aplicar lo que se les está enseñando.

Para la enseñanza de una segunda lengua ha implicado también que el no tener el nivel deseado de la lengua haya hecho que los egresados acudieran a capacitarse de mejor manera sobre el uso de esta y que desean enseñar en este caso en

cursos de inglés, la necesidad de este énfasis principalmente es el conocimiento de la lengua así como las diversas estrategias existentes que son aplicadas para la enseñanza.

Hoy en día y debido a las instituciones en donde se encuentran laborando como docentes, los egresados han podido adquirir más experiencia no únicamente estando frente a grupo, sino que se les ha brindado ciertas herramientas y otros conocimientos que puedan ayudar a mejorar las estrategias de enseñanza y desenvolvimiento como profesores de inglés.

La necesidad y precariedad de competencias han acercado a los egresados con énfasis en traducción a continuar en el campo de la docencia así como para continuar preparándose para la adquisición de habilidades que no del todo les fueron enseñadas en las diversas materias de docencia y que les son necesarias para desempeñarse en las oportunidades laborales a las que sí pueden aspirar con las competencias limitadas con las que egresaron.

Ventajas y desventajas de las competencias reales

Ventajas:

- ♦ Los aportes de las competencias aplicadas para la enseñanza de una segunda lengua han sido de ayuda debido a que los egresados se encuentran inmersos en la docencia, lo cual es parte de la licenciatura en lenguas y en beneficio a los egresados estos pueden laborar dentro de esta área aunque no sea su énfasis.
- ♦ El sentido de la responsabilidad y autonomía por parte de los egresados les ha brindado lo necesario para seguir preparándose y no desistir de poder adquirir la experiencia y conocimientos para trabajar como traductor o docente.
- ♦ La adquisición de habilidades enseñadas a través de diversas materias tales como morfosintaxis, pragmática, fonética y fonología han dado ventajas a los egresados las cuales han podido aplicar correctamente en su

campo laboral así como una mejora en su redacción, gramática y uso de su lengua materna.

- ♦ La búsqueda de recursos es parte importante de las competencias descritas en el curriculum de la licenciatura por lo cual los egresados han encontrado la manera de mejorar buscando recursos tanto literarios así como cursos aplicados a los textos y software que les puedan ser de utilidad para el momento en el que sean parte de alguna empresa traductora o como *freelance*⁴.
- ♦ La adquisición de la competencia de enculturación beneficia al trabajo como docentes de los egresados del énfasis de traducción debido a que pueden emplearla como conocimiento general y de interés cuando se está impartiendo el inglés.
- ♦ Dadas las exigencias que se presentan en el mundo actual el curriculum de la licenciatura emplea la necesidad del uso de diferentes instrumentos tecnológicos los cuales los egresados emplean para poder desempeñarse profesionalmente.

Desventajas:

- ♦ El desconocimiento de las competencias traductorales trajo consigo el no poder desempeñarse como traductores aun cuando son egresados del énfasis en traducción.
- ♦ El conocimiento básico no es suficiente para competir con otros traductores y así aplicar para un trabajo en traducción.
- ♦ Se podría afectar el desempeño laboral y la imagen del egresado al no contar con las habilidades suficientes.

⁴ Persona que trabaja de manera independiente para varios empleadores o clientes que contratan sus servicios profesionales (Soyfreelancer,2019).

- ♦ Existe el desconocimiento de software especializado que ayudaría al egresado para contar efectivamente con la competencia en relación a tecnologías en la traducción y que es relevante para trabajar como traductor.
- ♦ El nivel de la lengua no es el suficiente; el que se requiere para poder laborar en la traducción es de C1, por lo cual es uno de los mayores obstáculos que se encontraron los egresados.
- ♦ Debido a la falta de talleres que implementaran conversaciones ha sido difícil para los egresados poder desarrollarse de manera oral, aunado al nivel del inglés que fue básico.
- ♦ La falta de práctica traductora ha sido una gran limitante, debido a que los egresados llegaron a presentarse en eventos con otras instituciones donde el objetivo era traducir. Se encontraron en desventaja al encontrarse con la falta de conocimientos, de implementación de estrategias así como de su forma de comunicación limitada debido al nivel de la lengua que tenían.
- ♦ El acceso bibliográfico del área de lenguas y en específico en el área de traducción en el Centro Universitario UAEM Texcoco fue sumamente limitado, debido a que no habían muchos recursos a los cuales se pudiera acudir.
- ♦ Los egresados no cuentan con las habilidades en el campo de la investigación, la cual, reportaron los informantes, hizo mucha falta desarrollar, ya que ahora que están laborando se han encontrado con ciertas debilidades que les ha dificultado poder continuar con su formación profesional.

Los hallazgos demuestran la importancia que tienen las competencias descritas en el curriculum de la licenciatura vistas desde el egreso de los estudiantes, por lo tanto la aplicación y práctica de dichas competencias debe de ser visto con

importancia y seriedad para poder mejorar el desarrollo profesional de los futuros egresados del énfasis en traducción.

CONCLUSIONES

Con la creciente globalización la necesidad de la relación internacional ha aumentado de manera que es necesaria la profesionalización de aquellos sujetos que puedan crear puentes de comunicación entre los diferentes idiomas. Estas necesidades pueden ser atendidas mediante la enseñanza de lenguas extranjeras, ya que dentro de los currículums de las universidades se plantea la enseñanza de la traducción de tal manera que puedan cubrir con las características y habilidades que son requeridas en esa área.

Más allá de la práctica traductora, los egresados en lenguas demostrarán habilidades basadas en metodologías, enfoques y conocimientos profundos de la lengua. Dicho esto, las habilidades que deben desarrollar los futuros egresados son llamadas competencias, las cuales demuestran la experiencia y práctica profesional que han adquirido y que le serán de ayuda para resolver conflictos que se le presenten al traductor. Crear profesionales de la traducción es importante debido a la falta de profesionales con los conocimientos y competencias que han sido sustituidos comúnmente por personas que simplemente hablan el idioma. Las competencias traductorales que plantea el grupo PACTE son sumamente necesarias para encarar la desinformación y a la vez darle mayor reconocimiento al trabajo del traductor.

En este marco, la presente investigación tuvo como objetivo determinar si los egresados de la licenciatura en lenguas con énfasis en traducción del Centro Universitario Texcoco de la Universidad Autónoma del Estado de México adquieren las competencias descritas en el perfil de egreso de dicho programa. Los resultados demostraron que los egresados de la primera y tercera generaciones desconocen y no poseen las competencias que el programa de la licenciatura en lenguas pretendió desarrollar en ellos. Los participantes reportaron como competencia tener únicamente conocimiento del uso de la lengua, básico, por cierto, ignorando otras más que hacen que su aplicación en conjunto sea eficiente para desarrollarse profesionalmente.

En torno a las competencias reales los egresados mostraron negatividad ante el nivel de inglés con el que egresaron, siendo su limitado nivel de inglés un obstáculo para poder insertarse fácilmente en el campo laboral, más allá de la docencia, poniendo a los egresados en desventaja laboral. En cuanto a las competencias traductoras el conocimiento que se tiene de estas es limitado, los participantes reportaron no tener las suficientes habilidades para poder aplicar los métodos o procedimientos para realizar una traducción. Demostraron de manera positiva la adquisición de habilidades que les ayudaron en el perfeccionamiento de su lengua materna así como la adquisición de ciertas competencias aplicadas en docencia debido al número de materias que les fueron ofertadas de este énfasis. Así mismo los egresados demostraron ciertas ventajas reales que les han ayudado en su trabajo, entre éstas la enculturación, la responsabilidad, el uso de tecnología, y el manejo correcto de su lengua materna. También reportaron desventajas que les han repercutido negativamente como el desconocimiento de las competencias traductoras, desconocimiento de software especializado, el nivel de la lengua (inglés), la práctica así como habilidades de investigación, que les han impedido insertarse en el campo laboral de la traducción.

Esta investigación ofrece implicaciones prácticas.

- ❖ Los resultados de esta investigación recomiendan hacer énfasis en la enseñanza del curriculum de la licenciatura debido a que es esencial e importante que los estudiantes conozcan las competencias así como la información que es relevante y que se plantea en dicho documento para corresponsabilizarse en su formación. El conocimiento empleado ahí es de utilidad para que los estudiantes puedan adquirir así como exigir lo que está planteado, ya sea desde las competencias que están en las diferentes áreas curriculares como las materias, los objetivos, y el perfil de egreso que este plantea.
- ❖ La licenciatura en lenguas del Centro Universitario UAEM Texcoco debe tomar en cuenta que uno de los principales requerimientos para poder formar licenciados en lenguas profesionales, ya sea del énfasis en docencia o

traducción, se debe de tomar en cuenta el nivel de lengua. Un nivel óptimo ayudaría a que los egresados se sientan capaces de poder desempeñarse y comunicarse a través de una lengua extranjera; es sumamente necesario implementar un nivel suficiente para lograr el egreso óptimo. También sería de ayuda implementar un nivel para poder ingresar de manera que la licenciatura lleve el mismo nivel para todos sus estudiantes.

- ❖ Se recomienda tomar en cuenta las necesidades reales que exige el campo laboral de tal manera que se apoye a los futuros egresados con conocimientos así como práctica que les sean de ayuda.
- ❖ Se recomienda tener profesores con la suficiente experiencia práctica así como especialización en las materias de traducción, lo cual es sumamente esencial debido a que los estudiantes pretenden ahondar más en los temas pero hay momentos en los cuales los mismos profesores carecen de cierto conocimiento debido a que no es su área.
- ❖ Se recomienda a los alumnos que se encuentran cursando la licenciatura en lenguas darle la seriedad, importancia y hacerse corresponsables de los estudios y clases que le son impartidas. El alumno es la pieza clave para su aprendizaje, por lo que la autonomía podrá ayudarle a seguir adelante aun cuando encuentre problemas en su aprendizaje.
- ❖ A los alumnos que se encuentran cursando la licenciatura y egresados les ayudaría saber que es muy importante en el momento de su egreso seguir capacitándose. La traducción requiere de suficiente especialización por lo cual se sugiere el continuo aprendizaje ya sea en cuanto al nivel de la lengua o en diversos cursos que les permita darles práctica en las diferentes técnicas de traducción existentes.
- ❖ A los profesores de la licenciatura se les recomienda capacitarse en el área y obtener práctica en el campo laboral real de la traducción.

- ❖ También deben los profesores crear clases más interactivas, en las cuales puedan integrar a todo el grupo de manera en que sea más efectivo el aprendizaje así como tratar de no basar todas las clases en exposiciones, tal como lo refirieron algunos participantes de este estudio.
- ❖ Se recomienda continuar con la enseñanza de materias tan importantes como morfosintaxis, fonética y fonología, entre otras, las cuales han aportado mucho a los egresados en una mejora de su lengua materna que es sumamente importante en el área de la traducción.
- ❖ Se recomienda ampliamente que se implementen talleres enfocados al uso de softwares especializados en traducción con los cuales ayudarían a los alumnos a acercarse más a las realidades que se viven dentro de esta área.
- ❖ Se recomienda implementar la habilidad investigadora que ayudaría a los egresados en todo tipo de trabajo en los que pudieran aplicar y a desarrollar un pensamiento crítico.
- ❖ Se recomienda ampliar los materiales disponibles para la licenciatura en lenguas en el área de biblioteca debido a que para el área de traducción el número de libros o contenido es sumamente limitado.

Las interrogantes que quedan pendientes son varias, algunas de ellas son, ¿Debería la licenciatura en lenguas implementar cambios en las áreas curriculares existentes?, ¿Qué sería lo ideal para que los egresados pudieran contar con las competencias suficientes que el campo laboral requiere de ellos? Esta investigación se enfocó en el idioma inglés, pero también existe el énfasis de traducción del francés por lo cual nace también la siguiente pregunta ¿Realmente los egresados del énfasis de traducción del francés cuentan a la par con el nivel así como con las competencias necesarias para poder desempeñarse profesionalmente? Se podría decir que si los egresados de la licenciatura en lenguas con énfasis en traducción no cuentan con las suficientes competencias o

habilidades se debería de hacer un cambio a la brevedad, o incluso ¿Debería de enfocarse la licenciatura únicamente en el énfasis en docencia?

En cuanto al área de la docencia, ¿Los egresados de este énfasis realmente cuentan con las competencias descritas en el curriculum? Sería muy interesante poder conocer la experiencia desde el momento del egreso de los estudiantes que se enfocaron en docencia ¿Realmente los egresados salieron preparados para poder estar frente a grupo y llenar los requerimientos que hoy en día pide la educación en cuanto a la enseñanza de una lengua extranjera? Estas interrogantes podrían ayudar en un futuro a saber si la falta de competencias ha creado descontento únicamente en las primeras generaciones o también en las actuales generaciones que están a punto de egresar o que acaban de hacerlo.

La presente investigación se encontró con algunas limitaciones. Primeramente una limitación está en función del número de participantes debido a que ciertas personas declinaron debido a la falta de tiempo y por encontrarse la mayor parte del día laborando. Cabe decir que de las personas que no accedieron por el momento no se encuentran laborando en alguna de las áreas que describe la licenciatura en lenguas en su curriculum. Otra limitación que se encontró fueron los medios para la realización de las entrevistas; la mitad se realizaron vía telefónica debido a la lejanía en la que se encontraban los entrevistados con la investigadora, así como la falta de tiempo que tenían para tener una entrevista frente a frente. Un punto que también es importante mencionar es el acceso que se tuvo únicamente a dos generaciones de la licenciatura en lenguas con énfasis en traducción, debido también al desconocimiento de estudiantes que pertenecían a generaciones actuales, por lo tanto la información está basada únicamente en las generaciones de arranque con las que contó la licenciatura (primera y tercera) y sus resultados no son necesariamente aplicables a las generaciones actuales.

Más allá de los obstáculos enfrentados también hubo fortalezas que ayudaron al desarrollo óptimo de la investigación. La adopción de entrevistas en profundidad permitió ver y sentir lo que los egresados contaban en el momento, la claridad con la que podían decir las cosas y la confianza en la que entraron de tal manera

que el compartir de sus experiencias e información no se limitó de manera alguna a preguntas cerradas. El hecho de que la investigadora labore con otros egresados que compartieron el énfasis de traducción y que pertenecían a la tercera generación de la licenciatura le fue de ayuda para acceder a participantes más fácilmente. La experiencia docente obtenida por la investigadora fue algo trascendental de manera que le ayudó a comprender muchas de las situaciones que compartieron los entrevistados.

FUENTES DE CONSULTA

- Agost, R. (2008). Enseñar la teoría de la traducción: diseño de competencias y explotación de recursos pedagógicos. *Quaderns*, 3-9.
- Aixelá, J. (2013). La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción. *IV Congreso Internacional de Lingüística Aplicada*, (pág. 24). Costa Rica .
- Albir, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Universitat Jaume.
- Alexopoulou, A. (2010). La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras . *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 9.
- Angloeducativo Centro de Idiomas*. (s.f.). Recuperado el 10 de Julio de 2019, de <https://angloamericano.com.mx/licenciaturas/licenciatura-traducion-interpretacion-del-ingles/>
- Asensio, R. (1990). Comentario a la traducción de algunas variedades de la lengua. *II Encuentros complutenses en Torno a la traducción*, (pág. 7). Madrid .
- Asensio, R. (2005). ¿Cuánto derecho debe de saber el traductor jurídico? En A. Albi, & E. Nebot, *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. (págs. 113-120). Granada: Universidad Jaume.
- Azcárate, R. (2000). Una aproximación al concepto comunicación y sus consecuencias en la práctica de las instituciones. *Revista Nómadas*.
- Balderrama, R. (2015). *La investigación cualitativa*. Universidad de Cuenca.
- Baralo, M. (2003). *Lingüística aplicada: Aprendizaje y enseñanza de Español /LE*. España.
- Bassnett, S. (2002). *Traslation Studies*. New York: Routledge.
- Cab, F. (2018). El camino recorrido en la profesionalización de los traductores en Yucatán. *La profesión de la traducción en México* (págs. 125-133). México: Universidad Intercontinental .
- Carrera, R. (2014). La investigación cualitativa a través de entrevistas: su análisis mediante la teoría fundamentada. *Cuestiones Pedagógicas*, 187-210.
- Catford, J. (1965). *A linguistic theory of traslation*. Oxford University Press.

- Cervantes, C. V. (2019). *Centro Virtual Cervantes*. Obtenido de Centro Virtual Cervantes.:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/linguisticaaplicada.htm
- Chomsky, N., Tecumseh, F., & Hauser, M. (2007). The faculty of language: What Is It, Who Has It, and How Did It Evolve?. *Science's Compass*, 12.
- Clavijo, S. (2009). Formación para la profesionalización. *Mutatis Mutandis*.
- Corbin, J., & Strauss, A. (2002). *Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. . Colombia: Universidad de Antioquia .
- Corrales, O. (2010). Relación y sentido de las sub-competencias traductoras y la práctica terminológica . UAM Universidad Autónoma de Manizales.
- De Garay, A. (2003). *El perfil de los estudiantes de nuevo ingreso de las universidades tecnológicas en México*. México: El cotidiano .
- De vries, W., & Navarro, Y. (2011). ¿Profesionistas del futuro o futuros taxistas? Los egresados universitarios y el mercado laboral en México. *Revista Iberoamericana de educación superior*.
- Díaz, O., Galván, O., & Sabín, B. (2013). *La profesionalización de lenguas extranjeras: creatividad y reflexión*.
- El Colegio De México*. (s.f.). Recuperado el 16 de Julio de 2019, de Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.:
<https://cell.colmex.mx/index.php/posgrados/maestria-en-traduccion>
- Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. UNAM*. (s.f.). Recuperado el 10 de Julio de 2019, de <http://enallt.unam.mx/licenciatura/>
- Española, R. A. (2018). *Real Academia Española*. Recuperado el 1 de Septiembre de 2019, de <https://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=seud%C3%B3nimo>
- Estrada, R., & Deslauriers, J. (2011). La entrevista cualitativa como técnica para la investigación en Trabajo Social. *Margen: Revista de trabajo social y ciencias sociales* , 2 -19.
- Faustino, C., & Hernández, F. (2004). *Un estudio sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en colegios públicos de la ciudad de Cali*. Cali.

- Gómez, G., Flores, J., & Jiménez, E. (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Granada: Aljibe.
- Grossman, E. (2011). *Por qué la traducción importa*. Buenos Aires, Argentina. : katz editores.
- Grupo PACTE . (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaders. Revista de traducción*, 39-45.
- Grupo PACTE. (2009). Results of the validation of PACTE translation competence model: Acceptability and desiciton making. *Across languages and cultures*, 208-209.
- Hamel, R. (2013). El campo de las ciencias y la educación. *Trabajos en Linguística Aplicada* , 322.
- Harvey, M. (2 de June de 2002). *What's so Special about Legal Traslation?* Recuperado el 12 de Mayo de 2019, de Erudit: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2002-v47-n2-meta692/008007ar.pdf>
- Instituto Superior de Intérpretes y Traductores*. (s.f.). Recuperado el 10 de Julio de 2019, de <http://www.isit.edu.mx/traduccion.html#>
- Kuznik, A. (2008). La investigación sobre el campo laboral del traductor. *Actas del III Congreso Internacional de la asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* . Barcelona.
- Llácer, E. (1997). *Introducción a los estudios sobre traducción, historia, teoría y análisis descriptivos*. València : Cuadernos de filología Anejo XX.
- López, N., & Sandoval, I. (2016). *Métodos y técnicas de investigación cuantitativa y cualitativa*.
- Marrero, P. (2013). *Los dreamers y el sueño desechable*. Cólíma, México. : Estudios sobre las culturas contemporáneas.
- Martínez, M. (2006). La investigación cualitativa (Síntesis Conceptual). *IIPSI* , 123-146.
- Martínez, M. (2008). Semblanza de los estudios de traducción en México. *Sincronía Spring 2008*.
- Mesias, O. (2010). La investigación cualitativa.
- Morayta, F. I. (2017). *Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017* . México.

- Nida, E. (1975). *Varieties of Language* . Stanford University Press.
- Organización Mexicana de Traductores. (1992). Recuperado el 12 de Julio de 2019, de <https://omt.org.mx/>
- Paricio, M. (2004). Dimensión intercultural en la enseñanza de las lenguas y formación del profesorado. *Revista Iberoamericana de educación*, 13.
- Peñalver, E. (2011). *Traducción Financiera: Bases para un diseño curricular*. Granada.
- Perez, A. (2009). *La enseñanza de idiomas en los últimos 100 años: Métodos y enfoques*. Madrid: SGEL- Educación.
- Ramírez, A. (2018). La profesión del traductor en México. *La profesión del traductor en México* (págs. 5-10). México: UIC.
- Ramirez, J., Encinas, F., Montano, S., & Zhizhko, E. (2007). *Las investigaciones sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en México*. México.
- Ramos, J., & Valdespino, B. (2005). La formación de usuarios un elemento de apoyo para el Curso de Formación de Profesores del Centro de Enseñanzas de Lenguas Extranjeras (CELE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). *Encuentro Internacional de Educación Superior UNAM 2005* (pág. 12). México: Virtual Educa 2005.
- Sanchez, M. (2009). Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras. *Tejuelo*, 54-70.
- Schäffner, C. (2000). *Developing traslation competence* . Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins .
- Segovia, T. (2008). El oficio del traductor. *IV Congreso El Español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*, (pág. 10). Toledo.
- Soyfreelancer. (s.f.). *Soyfreelancer.com*. Recuperado el 25 de septiembre de 2019, de <https://www.soyfreelancer.com>
- Terrán, P. (1990). *Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras*. Barcelon.
- Universidad Autónoma de Baja California. (s.f.). Recuperado el 10 de Julio de 2019, de http://www.uabc.mx/formacionbasica/FichasPE/Lic_en_Traduccion.pdf

Universidad Autónoma de Guadalajara. (s.f.). Recuperado el 10 de Julio de 2019, de <http://www.uag.mx/Universidad/Posgrado/Humanidades-Maestria-Traduccion-e-Interpretacion-Ingles-Espanol#services>

Universidad Autónoma del Estado de México. (2003). *Curriculum de la Licenciatura en Lenguas*. Toluca, México.

Universidad Autónoma de Querétaro. (s.f.). Recuperado el 10 de Julio de 2019, de <https://www.uaq.mx/index.php/carreras/licenciaturas/fil/licenciatura-en-lenguas-modernas-ingles>

Universidad Autónoma de Tlaxcala. (s.f.). Recuperado el 10 de Julio de 2019, de <https://filosofia.uatx.mx/index.php/licenciatura-en-ensenanza-de-lenguas/>

Universidad Intercontinental. (s.f.). Recuperado el 10 de Julio de 2019, de <https://www.uic.mx/licenciaturas/division-ciencias-sociales/traduccion-localizacion-interpretacion/>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. (s.f.). Recuperado el 10 de Julio de 2019, de <http://www.archivos.ujat.mx/2013/daea/Folletos/Idiomas.PDF>

Universidad Madero. (s.f.). Recuperado el 16 de Julio de 2019, de UMAD: <https://umad.edu.mx/interpretacion-y-traduccion/>

ANEXOS

Anexo 1. Guion de entrevista



UAEM | Universidad Autónoma
del Estado de México

Mi nombre es Ana Laura Candelas Zambrano, soy egresada de la Licenciatura en Lenguas y me encuentro haciendo trabajo escrito para titulación en el cual mi objetivo es determinar si los egresados de la licenciatura en lenguas con énfasis en traducción del Centro Universitario UAEM Texcoco adquirieron las competencias descritas en el perfil de egreso.

Su participación es muy importante. Toda la información será únicamente para propósitos académicos. Su identidad será protegida en todo momento, y la información confidencial. Debido a la necesidad de un análisis detenido de su información, le solicito su autorización para audiograbar la entrevista.

Fecha:		Número de entrevista:	
Lugar:		Entrevistó:	

Sección 1: Favor de llenar los siguientes datos.

Edad:

Género:

Generación:

Ocupación actual:

Ocupaciones anteriores:

SECCION 2

1. ¿Sabes qué es una competencia lingüística? ¿cuáles son?
2. ¿Conoces cuáles son las habilidades o competencias que la licenciatura en lenguas buscó desarrollar en ti como profesionista? ¿cuáles?
3. ¿A partir de tu experiencia y conocimiento, cuáles son las habilidades lingüísticas con las que egresaste de la licenciatura?
4. En tu experiencia, ¿cuáles son las habilidades que el campo laboral requiere de ti como licenciado en lenguas con énfasis en traducción?
5. ¿Qué tan útiles han sido las habilidades que adquiriste en la licenciatura para tu desempeño profesional?
6. ¿Qué habilidades y conocimientos te hicieron falta desarrollar en la licenciatura para tu desempeño profesional?
7. ¿Has tomado cursos adicionales para reunir las competencias necesarias para tu desempeño profesional?

8. ¿Hay algo que consideres importante que desees agregar a esta entrevista?

Gracias por su participación.